مصرف الرافدين

دليل الشروط العامة والخاصة للتعامل بالحسابات والخدمات البنكية والإلكترونية

Manual Of General and Special Terms for Dealing with The Accounts and The Banking and Electronic Services

Branch		**الفرع**
Date		**التاريخ**
Account Number		**رقم الحساب**

Manual Of General and Special Terms for Dealing with The Accounts and The Banking and Electronic Services	دليل الشروط العامة والخاصة للتعامل بالحسابات والخدمات البنكية والإلكترونية
I approve the validity of the conditions and provisions set forth below in respect of any account/ accounts, whether they were previously opened or which you may open in the future at my request and in respect of any Bank services provided to me by the Bank, even if it is opened in my name, when I obtain any facilities, loans or Bank services of various kinds and nominations in so far as they do not conflict with the contracts/ special and general conditions of such it is contracts or services.	أوافق على سريان الشروط والأحكام المبينة تاليا على أي حساب / حسابات مفتوحة سابقا أو قد تفتحونها مستقبلا بناءً على طلبي وعلى أي خدمات مصرفية يقدمها لي البنك، حتى لو تم فتحها باسمي عند حصولي على أي تسهيلات أو قروض أو خدمات مصرفية على اختلاف أنواعها ومسمياتها بالقدر الذي لا تتعارض فيه مع العقود / الشروط الخاصة والعامة لتلك العقود أو الخدمات.
Definitions:	**التعريفات**
Bank: Rafidain Bank including all its branches in the Kingdom of Bahrain or abroad.	**البنـك :** مصرف الرافدين بكافة فروعه في مملكة البحرين أو في الخارج.
Customer: A natural or legal person. A singular comprises dual and plural as well.	**العميـل :** الشخص الطبيعي أو المعنوي ويشمل لفظ المفرد المثنى والجمع أيضاً.
Working day: It is the day on which the Bank is open and provides its services	**يوم عمـل :** اليوم الذي يفتح فيه البنك أبوابه ويقدم فيه خدماته.
Account No.: It is the number which a customer must use with all its components, in dealing with the account. This number consists of an identifying unified number of the customer, the branch and the type of account	**رقم الحساب :** هو الرقم الذي يتوجب على العميل استخدامه بكامل مكوناته في تعاملاته بالحساب ويشتمل هذا الرقم على رقم تعريفي موحد للعميل والفرع ونوع الحساب.
International Bank Account Number (IBAN): It is the number which a customer must use locally and internationally for payment orders or transfers to a beneficiary who maintains bank account in the Kingdom of Bahrain or in a country which applied the IBAN and made the use of it mandatory. The IBAN consists of the country code, check digits, bank identifier code and the core bank account number.	**رقم الحساب المصرفي الدولي : (IBAN)** هو الرقم الذي يتوجب على العميل استخدامه في أوامر الدفع أو التحويل محلياً ودولياً لمستفيد يحتفظ بحساب بنكي في مملكة البحرين أو في دولة قامت بتطبيق IBAN وجعلت استخدامه إلزامياً. يتكون IBAN من رمز الدولة ورمز البنك ورقمي تأكيد بالإضافة إلى رقم الحساب.
The Bahraini Personal Data Protection Law: Law No. (30) of 2018 and its updates, with respect to personal data protection. The Law aims to protect the rights and freedoms of individuals and their personal data, by establishing a legal framework that defines the methods and means of processing data in a way that gives individuals confidence in all matters concerning their data handled by companies and organizations, and to be managed in an accurate, up-to-date, and secure manner.	**قانون حماية البيانات الشخصية البحريني:** القانون رقم 30 لسنة 2018 وتعديلاته، الذي يعنى بحماية الأفراد والبيانات الشخصية العائدة لهم عن طريق وضع إطار قانوني يحدد طرق وسبل الولوج إلى البيانات والحصول عليها ومعالجتها بطريقة تمنح الأفراد الثقة في كل مايتعلق ببياناتهم التي في حوزة الشركات المؤسسات ولكي تتم إدارتها بشكل دقيق وحديث وآمن.
The General Terms to Which All Accounts Are Subject	**الشروط العامة التي تخضع لها جميع الحسابات**
The Bank shall have the right, without recourse to the customer, to debit any of the customer's accounts for all expenses, fees, interest, commissions, taxes and stamps which it bears or pays on behalf of the customer, or which results from any transactions between the Bank and the customer.	1 يحق للبنك دون الرجوع إلى العميل أن يقيد على أي من حسابات العميل لديه جميع المصاريف والرسوم والفوائد والعمولات والضرائب والطوابع التي يدفعها أو يتحملها نيابة عن العميل أو التي تنتج عن أية معاملات فيما بين البنك وبين العميل.
The customer approves any deposit made to his account by a third party, whether such deposition is in cash, commercial papers, or inward transfers subject to agreement by the Bank to accept such deposits.	2 يوافق العميل على أي إيداعات قد تتم في حسابه من الغير سواء كان الإيداع نقدا أو أوراقا تجارية أو حوالات واردة شريطة موافقة البنك على قبول هذه الإيداعات.
The instructions or requests directed to the Bank by the customer shall be clear using printed writing or by a clear	3 يجب أن تكون التعليمات أو الطلبات التي يوجهها العميل للبنك واضحة لا غموض فيها وخالية من الشطب أو الكتابة بين الأسطر

handwriting, without vagueness and free of any crossing out or writing between lines. The Bank will bear no responsibility in the case of the non-execution of any instructions or requests in violation of this condition.	وبخط مطبوع أو مكتوب بخط اليد بوضوح ، ولن يترتب على البنك أي مسؤولية في حال عدم تنفيذ أي من التعليمات أو الطلبات المخالفة لهذا الشرط.	
The Bank shall not be responsible for paying the value of any commercial papers if it lacked any compulsory component as long as it was issued in the form of payment order and / or instructions.	لن يترتب على البنك أي مسؤولية في حال قيامه بدفع قيمة أي أوامر دفع أصدرها العميل على شكل أوراق تجارية إذا فقدت أي من البيانات الإلزامية لها متى كانت تحمل صيغة الأمر بالدفع.	4
If the account is a checking account, the customer shall exclusively draw cheques using the Bank forms or which were prepared in agreement with the Bank. The Bank will bear no responsibility toward the customer in the case the customer violated this condition, if the Bank does not honor them or if it pays then.	إذا كان الحساب قابلاً لسحب شيكات يلتزم العميل بتحريرها حصراً على النماذج المسلمة له من البنك أو التي تم إعدادها بموافقة البنك، ولن يكون البنك مسؤولاً تجاه العميل في حال مخالفته هذا الشرط إذا أعادها البنك بدون صرف أو قام بصرفها.	5
The customer will be responsible for maintaining his cheque book and shall inform the Bank in writing as soon as he knows that it is lost, stolen falsified or distorted stating the circumstances surrounding this, otherwise the Bank will not be responsible to the customer for any obligation.	يتحمل العميل مسؤولية المحافظة على دفاتر شيكاته وعليه أن يخطر البنك خطياً فور علمه بفقدانها أو سرقتها أو تزويرها أو تحريفها مع بيان الظروف التي أحاطت بذلك وبخلاف ذلك لن يكون البنك مسؤولاً تجاه العميل بأي التزام.	6
The objection by the customer to the satisfaction of any cheques drawn on his account will not be acceptable unless the Bank is informed in writing of such objection before the cheques are cashed or are debited to the account of the beneficiary.	إن معارضة العميل بوفاء أي شيكات سحبها على حسابه لن تكون مقبولة إلا إذا قام بإشعار البنك خطياً بهذه المعارضة قبل صرف تلك الشيكات نقداً أو قيداً بحساب المستفيد.	7
In cases where the customer's account is eligible for dealing by payment orders or transfer from the account, the request by the customer from the Bank to cancel any instructions related to any payment order or transfer in favor of a third party will not be acceptable after the sum is paid or credited to the account of the beneficiary or if he accepts it.	في الأحوال التي يكون فيها حساب العميل قابلاً للتعامل بموجب أوامر دفع أو تحويل من الحساب فان طلب العميل من البنك إلغاء أي تعليمات تتعلق بأوامر دفع أو تحويل لصالح طرف ثالث لن تكون مقبولة بعد دفع أو قيد القيمة في حساب المستفيد أو قبوله لها.	8
The Bank may refrain from executing a payment order or a transfer which it receives indirectly (other than from the account holder in person) if it doubts that it is untrue. The Bank may request a confirmation that it was issued by the account holder with any means it may deem fit without any responsibility of the Bank for any delay or non-execution.	للبنك أن يمتنع عن تنفيذ أوامر الدفع أو التحويل التي ترد إليه بطريق غير مباشر (من غير صاحب الحساب شخصيا) إذا تبادر إليه الشك بصحتها وله أن يطلب تعزيز صدورها من العميل صاحب الحساب بالوسائل التي يراها مناسبة دون أي مسؤولية على البنك عن التأخير أو عدم التنفيذ.	9
Payment orders and outward transfers' requests must state the sum, beneficiary's account number or IBAN, beneficiary's name and address and any other details requested by the Bank. The Bank will not be responsible for not honoring them if they are in violation of this condition.	إن أوامر الدفع أو التحويل يجب أن تتضمن بيانا بالقيمة ورقم الحساب أو رقم الحساب المصرفي الدولي (IBAN) واسم وعنوان المستفيد من أمر الدفع أو التحويل وأية بيانات يطلبها البنك ولن يكون البنك مسؤولاً عن عدم تنفيذها إذا كانت مخالفة لهذا الشرط.	10
The Bank shall not be responsible for the non-actual collection of commercial papers which the customer deposits in his account for collection. The Bank shall satisfy its obligation when commercial papers are presented for payment even if not honored. In case such commercial papers are not honored, the customer shall revert to the Bank to receive them. The Bank shall not be responsible to the customer for any loss, waste, damage or delay except in the case of fraud or willful gross mistake of any commercial papers without prejudice to the Bank's right of returning it back by ordinary or registered mail at the discretion of the Bank.	لن يكون البنك مسؤولاً عن عدم التحصيل الفعلي للأوراق التجارية التي يودعها العميل في حساباته برسم التحصيل ، ويكون البنك قد أوفى بالتزامه متى قدمها للوفاء وأعيدت بدون دفع ، وفي حال إعادتها بدون دفع يلتزم العميل بمراجعة البنك لاستلامها ولن يكون البنك مسؤولاً تجاه العميل عن الفقدان أو الضياع أو التلف أو التأخير إلا في حالة الغش أو الخطأ العمدي الجسيم دون إخلال بحق البنك بإرسالها للعميل بالبريد العادي أو المسجل حسب اختيار البنك.	11
The endorsement by the customer of commercial papers for	إن تظهير العميل أي أوراق تجارية لإيداعها في حساباته المدينة	12

deposition in his debit accounts is a regular endorsement unless stated explicitly that the sum is for collection. The account number of the customer opposite the endorsement is not a presumption that the endorsement is for delegation/ collection.	هو تظهير ناقل للملكية ما لم يذكر صراحة أن القيمة للتحصيل، ولا يعتبر ذكر رقم حساب العميل إزاء التظهير قرينة على أن التظهير توكيلي / للتحصيل.	
If the Bank credits/ pays the sum of any commercial papers including the papers purchased to be credited to the customer's account or for deposition for collection it shall be considered unconfirmed entry/ payment and conditional upon the actual collection of the sum. The customer acknowledges that the applicable laws and regulations in some countries permit reversing the sum entry after a period of time which vary from one country to another. In this case the customer's obligation toward the Bank continues to exist to return the sum to the Bank together with any interest which may accrue at the rate due on Bank loans and facilities, whichever is more suitable to the Bank in addition to any expenses which may be borne by the Bank.	إن قيام البنك بقيد / دفع قيمة أي أوراق تجارية بما فيها الأوراق المشتراة التي تقيد في حسابات العميل أو يودعها برسم التحصيل هو قيد / دفع احتمالي معلق على شرط تحصيل قيمتها فعلياً ، والعميل على علم بان التشريعات والأنظمة في بعض الدول تتيح لها طلب إعادة القيمة أو عكس قيدها على حسابات البنك لديها بعد مضي مدد تتباين من دولة لأخرى، وفي مثل هذه الحالة فإن التزام العميل تجاه البنك يبقى قائما بإعادة القيمة للبنك مع ما يترتب عليها من فوائد تكون بالمعدل الساري على القروض والتسهيلات المصرفية أيهما أفضل للبنك مضافا إليها أية مصاريف قد يتحملها البنك.	13
The Bank shall not be responsible for the actions of any correspondent Banks, agents or brokers whose assistance is sought by the Bank or with whom the Bank deals in the course of executing any transaction made or requested by the customer and results in such dealing. Further the Bank will not be responsible for returning the original copy of any paper or documents which may be held by official authorities or institutions with whom the Bank deals as long as they are held for reasons beyond the control of the Bank.	إن البنك لن يكون مسؤولاً عن أفعال البنوك المراسلة أو الوكلاء أو الوسطاء ممن يستعين بهم أو يتعامل معهم متى تطلب تنفيذ أي عمليات قد يجريها أو يطلبها العميل مثل هذا التعامل ، وان البنك لن يكون مسؤولاً عن إعادة أصل أي أوراق أو مستندات قد تحتجزها السلطات الرسمية أو المؤسسات التي يتعامل معها البنك طالما أن احتجازها لأسباب لا يد للبنك فيها.	14
The customer will be fully responsible for any actions or restrictions which might be imposed by official authorities domestically or overseas on his accounts or on any of the Bank transactions carried out by him.	يتحمل العميل المسؤولية الكاملة عن أي إجراءات أو قيود قد تفرضها أي سلطات في الداخل أو الخارج على حساباته أو أي عمليات مصرفية قد يجريها.	15
The Bank has the right to provide its banking services through and/or using electronic servers and/or technical assistance from its Head Office, branches, affiliates, subsidiaries, and/or from any other third party inside or outside the country. The Customer, accordingly, agrees and consents beforehand to the Bank's transmissions of the Customer financial and non-financial data and information, in any type or format, as well as access to the Bank's systems, to any of the parties mentioned above, without being in breach of any of its obligations toward the Customer, especially those related to bank secrecy.	**يجوز للبنك أن يقدم الخدمات المصرفية من خلال و/أو باستخدام حواسيب خادمة الكترونية و/أو بمساعدة فنية من المقر الرئيسي للبنك – العراق أو فروعه أو شركاته الحليفة أو التابعة أو من خلال أي جهات أخرى يتم التعاقد معها داخل او خارج الدولة ، وعليه فإن العميل يوافق مسبقاً ويرخص للبنك إرسال بياناته المالية وغير المالية، وعلى أي صورة كانت، بما في ذلك الدخول على أنظمة البنك، إلى هذه الجهات دون أن يعد البنك مخلاً بأي من التزاماته تجاه العميل وخصوصاً ما يتعلق منها بالسرية المصرفية.**	16
The Customer authorizes the Bank to exchange information and/or documents and/or invoices with other financial institutions involved in the processing of the Customer transactions to satisfy applicable laws, regulations, or international standards on combating financial crimes. Furthermore, the Customer authorizes the Bank to disclose any information related to Customer's accounts and/or transactions to the home regulatory body of the Bank's parent company (i.e. Central Bank of Iraq). In such cases the Bank shall not be considered in breach of any of its obligations toward the Customer, especially those related to bank secrecy.	**يفوض العميل البنك بتبادل المعلومات و/أو الوثائق و/أو الفواتير مع المؤسسة المالية الأخرى المشاركة في عملية تنفيذ العمليات الخاصة بالعميل وتتم عملية تبادل المعلومات هذه التزاما بالقوانين أو التشريعات أو المعايير الدولية لمكافحة الجرائم المالية. كذلك يفوض العميل البنك بالإفصاح عن أية بيانات تتعلق بحساب /حسابات و/أو عمليات العميل وذلك الى الجهة الرقابية للمقر الرئيسي للبنك (البنك المركزي العراقي) دون أن يعد البنك مخلاً بأي من التزاماته تجاه العميل وخصوصاً ما يتعلق منها بالسرية المصرفية.**	17
The Bank has the right to assign and/or centralize the contact center services to the contact center located at the Bank's parent company – Iraq or to any other third party that the	يحق للبنك اسناد و/أو مركزية الخدمات المتعلقة بمركز خدمة الاتصال الى مركز خدمة الاتصال الموجود في المقر الرئيسي	18

Bank deal with in executing such services (i.e. transactions, requests, complaints, etc.), including the activation of such services, and the Customer, accordingly, agrees and consents beforehand to the Bank's transmissions of the Customer financial and non-financial data to the parties mentioned above without being in breach of any of its obligations towards the Customer especially those related to bank secrecy.	للبنك - العراق أو من خلال أية أطراف ثالثة يتم التعاقد معها لتنفيذ الخدمات (العمليات أو الاوامر أو الشكاوى، الخ) بما فيها تفعيل الخدمة ، ويقر العميل مسبقا ويرخص للبنك ارسال بياناته الى الجهات المذكورة اعلاه دون ان يعد البنك مخلا باي من التزاماته تجاه العميل وخاصة فيما يتعلق بالسرية المصرفية.	
Any power of attorney or authorization whether general or specific issued or might be issued by the customer whether before or after opening the account and would entitle the attorney or the authorized party to dispose of the customer's account, will remain in effect until the customer informs the Bank in writing to the contrary.	إن أي وكالة أو تفويض أصدره أو قد يصدره العميل سواء قبل أو بعد فتح الحسابات عاماً كان أو خاصاً إذا كان من شأنه أن يتيح للوكيل أو المفوض التصرف بحسابات العميل يبقى نافذاً إلى حين قيامه بإخطار البنك خطياً بخلاف ذلك.	19
The Bank may, without obligation on its part, adopt any authorization or power of attorney whose authenticity is countersigned by the official authorities of any country or corresponding Bank, even if the customer's signature is not identical to the form of signature kept by the Bank.	للبنك ودون إلزام عليه أن يعتمد أي تفويض أو توكيل مصادق على صحة توقيع العميل من المراجع الرسمية لأي دولة أو البنوك المراسلة حتى وإن كان توقيع العميل غير مطابق لنموذج التوقيع المحفوظ لدى البنك.	20
The accounts of individual institutions owned by natural persons shall have the same status as the accounts which are kept in the names of the owners of such accounts. The power of attorney or authorization issued by the owners of such institutions shall be effective for dealing with their personal accounts and the accounts of their institutions.	إن حسابات المؤسسات الفردية المملوكة لأشخاص طبيعيين شأنها شأن الحسابات التي تكون بأسماء مالكي تلك الحسابات وتكون الوكالة أو التفويض الصادر عن مالكي تلك المؤسسات نافذاً للتعامل بحساباتهم الشخصية وحسابات المؤسسات المملوكة لهم.	21
If the customer is a debtor or a guarantor of any obligations for whatever reasons including the issuance, of a discounted or guaranteed or written promissory notes, or the issuance of letters of guarantees and commercial papers purchased or any other obligations including those which may arise from crediting any sum by mistake in the customer's account or for the purpose of enhancing the securities and insurances made in favor of the Bank, the Bank shall have the right to take all or any of the actions set out below despite the difference of the currency of such accounts and obligations: A. To make consensual clearing between the customer's accounts balances currently existing or which will be opened in the future and the financial dues of the Bank. B. To consolidate all or some of the customer's accounts into one account and make transferring from one account to another. C. To transfer any funds or balances of the customer to a collateral account in the name of the Bank as a security of any debt which is due or may be due.	إذا كان العميل مديناً أو كفيلاً لأي التزامات مهما كان سببها بما فيها الكمبيالات المخصومة أو المكفولة أو المحررة من العميل أو الكفالات الصادرة أو الأوراق التجارية المشتراة أو أي التزامات أخرى بما فيها تلك التي قد تنشأ عن قيد أي مبلغ خطأ في حسابات العميل أو لغايات تعزيز الضمانات والتأمينات المقررة لصالح البنك أن يتخذ كل أو أي من الإجراءات المبينة لاحقا على الرغم من اختلاف عملات تلك الحسابات أو الالتزامات :- أ) أن تجري المقاصة الاتفاقية بين أرصدة حسابات العميل القائمة حالياً أو التي يتم فتحها مستقبلاً وبين ما للبنك من حقوق مالية. ب) أن يدمج كل أو بعض حسابات العميل في حساب واحد وان يجري المناقلة من حساب إلى آخر . ج) أن ينقل أي أموال أو أرصدة للعميل إلى حساب تأمينات باسم البنك تأمينا لأي دين مستحق أو قد يستحق.	22
In the case the customer accepts dealing by way of telex, fax, telephone or e-mail the risks of such dealing will be fully borne by him. The Bank will not be responsible for any damage to the customer as long as it executes the instructions sent to it through the said means. Special terms and conditions of payment orders and transfers shall apply in any of the said means.	في حال قبول العميل التعامل بواسطة التلكس أو الفاكس أو الهاتف أو البريد الالكتروني فان مخاطر هذا التعامل تقع على مسؤوليته الكاملة ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي ضرر قد يلحق بالعميل طالما أنه نفذ ما ورد إليه من تعليمات من خلال تلك الوسائل. كما تطبق الشروط والأحكام الخاصة بالحوالات الصادرة لأوامر الدفع والتحويل بأي من الوسائل السابقة.	23
The customer's dealing with the account/ accounts by way of plastic/ electronic cards or the telephone or internet services or any services of the kind is his own option. He is aware that such dealing involves such risks as may arise from his default	إن تعامل العميل في الحساب / الحسابات بواسطة البطاقات البلاستيكية / الالكترونية أو خدمات الهاتف أو الانترنت أو أي خدمات من هذا النوع هو خيار للعميل ، وانه على علم بأن هذا	24

or negligence to maintain such cards, secret numbers (PIN) or any breakthrough by others of nets and information systems. He accepts such dealing and bears the risk which may arise from it, and he shall release the Bank from any obligation which may arise from such dealing. Further, the customer shall be liable to maintain the cards and secret numbers which he may receive from the Bank.	التعامل فيه قدر من المخاطر التي قد تنشأ عن تقصيره أو إهماله في المحافظة على تلك البطاقات أو الأرقام السرية ، أو أي اختراق للشبكات والأنظمة المعلوماتية من قبل الغير ، وانه يقبل بهذا التعامل ويتحمل ما قد ينشأ عنه من مخاطر ويخلي طرف البنك من أي التزامات قد تنشأ من هذا التعامل، كما ويلتزم العميل بالمحافظة على البطاقات والأرقام السرية التي يتسلمها من البنك.	
The customer shall inform the Bank in writing at once in case of losing such cards or information or other number relevant to the dealing or becoming known to others. The Bank will not be responsible also for any damage to the customer as long as it is beyond the control of the Bank until the time when the Bank is able to suspend the service pursuant to the notice which was received from the customer.	يلتزم العميل بإخطار البنك خطياً على الفور في حال فقدان تلك البطاقات أو اطلاع الغير على الأرقام السرية أو أي معلومات أو أرقام أخرى تكون ذات صلة بالتعامل ، ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي ضرر قد يلحق بالعميل طالما أنه ليس للبنك يد فيه حتى الوقت الذي يكون فيه البنك قادراً على وقف الخدمة بناءً على الإشعار الذي يتلقاه من العميل.	25
The Bank may, in the cases it estimates that there is doubt or suspicion of the authenticity of the transactions carried out by the customer by the use of the cards, the telephone, internet or any other means of dealing, suspend the services it provides to the customer without prior notice and without any responsibility on the part of the Bank.	للبنك في الحالات التي يقدر فيها أن هناك شك أو ريبة في صحة العمليات التي يجريها العميل باستخدام البطاقات أو الهاتف أو الانترنت أو أي وسيلة من وسائل التعامل أن يوقف الخدمات التي يقدمها للعميل دون سابق إشعار ودون أي مسؤولية على البنك.	26
The Bank shall suspend any of the services it renders to the customer permanently or temporarily without any responsibility if it receives a notice by any means of communication attributable to the customer in which he asks for the suspension of the service. The Bank may also accept such notice from the attorney, or the person authorized by the customer even if the power of attorney or the authorization is general.	للبنك أن يعمل على وقف أي من الخدمات التي يقدمها للعميل بصورة دائمة أو مؤقتة دون أي مسؤولية إذا تلقى إشعاراً بأي وسيلة اتصال منسوب إلى العميل يطلب فيه وقف الخدمة وللبنك أيضا أن يقبل مثل هذا الإشعار من الوكيل أو المفوض عن العميل حتى وإن كان التوكيل أو التفويض عاماً.	27
If any of the customer's accounts becomes debit or overdrawn in favor of the Bank without prior agreement for any reason, this will result in a debit interest on the daily balance to be computed on the basis of the maximum limit of the consensual indebted interest rate of loans and facilities in overdraft whichever is better for the Bank.	إذا أصبح أي من حسابات العميل مديناً أو مكشوفاً لصالح البنك بدون اتفاق مسبق لأي سبب كان فإنه يترتب على ذلك سريان فائدة مدينة على الرصيد اليومي تحسب على أساس الحد الأقصى لسعر الفائدة الاتفاقية المدينة للقروض أو التسهيلات في الجاري مدين أيهما أفضل لصالح البنك.	28
The Bank may overdraw any of the customer's accounts at its own discretion. The overdrawing of the account is not considered as an acquired right of the customer, but it is by way of facilitation and easement by the Bank. The customer is bound to cover the value of the overdrawing within one month after the overdrawing of the accounts at the most in addition to any interest and commission which the Bank charges on loans and facilities whichever is better for the Bank.	أن يقوم بكشف أي من حسابات العميل طبقاً لمطلق تقديره وهو غير ملزم بذلك ولا يعتبر كشف الحساب حقاً مكتسباً للعميل وإنما هو من قبيل التسهيل أو التيسير من البنك، ويلتزم العميل بتغطية قيمة الكشف خلال شهر من تاريخ كشف الحسابات على أبعد تقدير مع ما يترتب عليه من فوائد وعمولات التي يحتسبها البنك على القروض والتسهيلات أيهما أفضل للبنك.	29
The customer acknowledges and agrees to the following: a) The photocopies kept or extracted from the means of modern technique, the computer, ATM, and e-mail with the Bank has the legal force of the original in proof. The photocopies and extracts provided by the Bank shall be in any dispute acceptable evidence and binding on the customer. The Bank will not be bound to present the original. The customer will waive his right to deny any writing, signature attributable to him or demand the Bank to produce and/ or present the original documents after the lapse of five years of the execution of any of the documents related to the transactions made on the accounts such as drawing, deposition and the like. b) The Bank accounts and records will be acceptable evidence to prove the transactions and balances which have been made/	يقر العميل ويوافق على : أ) أن يكون للصور المحفوظة أو المستخرجة من وسائل التقنية الحديثة وأجهزة الحاسوب والصراف الآلي والبريد الالكتروني لدى البنك حجية الأصل في الإثبات وتكون تلك الصور والمستخرجات التي يقدمها البنك في أي نزاع هي بينة مقبولة وملزمة للعميل، ولن يكون البنك ملزماً بتقديم الأصل ، ويسقط العميل حقه بإنكار ما هو منسوب إليه من خط أو توقيع عليها أو مطالبة البنك بإبراز و/أو تقديم أصل المستندات بعد مضي خمس سنوات على تنظيم أي من المستندات المتعلقة بالعمليات التي تجري على الحسابات من سحب وإيداع وغير ذلك .	30

or made on the accounts. It is sufficient for the Bank for this purpose to provide a statement of account extracts from the computer or any other available means of dealing. c) The statements of accounts are sent to the customer by available means periodically on the dates specified by the Bank. In the case the customer objects to the statements, he must hand over to the Bank a written notice explaining his objections within fifteen days from the date of sending the said statements; otherwise, the customer acknowledges the truth of the statements. d) In the case the customer requests any additional account statements or wants to obtain any extracts he shall be bound to pay the expenses specified by the Bank. e) The Bank's records will be acceptable to the customer and considered as binding and conclusive evidence which may not be objected to or challenged by him.	ب) أن تكون حسابات البنك وسجلاته هي البينة المقبولة لإثبات الحركات والأرصدة التي تمت / تتم على الحسابات ، ويكفي لهذه الغاية تقديم البنك كشفا للحسابات مستخرجاً من الحاسوب أو أي وسيلة من وسائل التعامل المتاحة . ج) إن كشوفات الحساب ترسل للعميل بالوسائل المتاحة دورياً في المواعيد التي يحددها البنك وفي حال اعتراض العميل على الكشوفات يتوجب عليه تسليم البنك إشعاراً خطياً يوضح الإعتراضات خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إرسال تلك الكشوفات وبخلاف ذلك فان العميل يقر بصحة تلك الكشوفات . د) في حال طلب العميل أي كشوفات إضافية للحساب أو الحصول على أي مستخرجات فانه يكون ملزما بدفع المصاريف التي يحددها البنك. هـ) أن تكون دفاتر البنك مصدقة وحجة قاطعة وملزمة للعميل ولا يجوز له الطعن في صحتها أو الاعتراض عليها .	
The customer acknowledges that the Bank will not pay him any interest on the accounts/ credit balances unless this is agreed upon with the Bank or if the Bank's instructions and policies permit payment of interest on such accounts. The rates of interest relating to deposit accounts is subject to increase and decrease without the need of a prior notice depending on the interest rates prevailing on the banking market or the factors affecting the interest price as determined by the Bank from time to time	يقر العميل بأن البنك لن يحتسب له أي فوائد على الحسابات / الأرصدة الدائنة إلا إذا كان متفقاً على ذلك بينه وبين البنك أو كانت تعليمات وسياسات البنك تعطي فائدة على تلك الحسابات ، وأن معدلات الفائدة الدائنة والمدينة قابلة للزيادة والتخفيض دون الحاجة لإشعار مسبق تبعاً لمعدلات الفوائد الدارجة بالسوق المصرفي أو العوامل التي تؤثر على أسعار الفائدة.	31
If the customer requests/ agrees that his accounts or any of them be replenished from one another or from specific accounts or that some account/ accounts belonging to others be replenished from his own accounts or any one of them, such authorization will remain in force and applied until the Bank receives a written notice from the customer to the contrary provided that the third party should agree if the cancellation of instructions is subject to his consent.	إذا طلب / وافق العميل على أن يتم تغذية حساباته أو أي منها من بعضها البعض أو من حسابات محددة أو تغذية حساب / حسابات تعود للغير من حساباته أو من أي حساب منها فإن هذا التفويض يبقى نافذاً ومعمولاً به إلى حين استلام البنك إشعاراً خطيا من العميل بخلاف ذلك شريطة موافقة الغير إذا كان إلغاء التعليمات معلقا على موافقته.	32
The Bank shall, without a request from the customer, replenish the customer's account from one another with a view to facilitating any withdrawals made by the customer whether directly or by any of the means of dealing with accounts including the cards and services.	يجوز للبنك دون طلب من العميل أن يقوم بتغذية حسابات العميل من بعضها البعض لتمرير أي سحوبات قد يجريها العميل سواء تمت مباشرة أو بأي وسيلة من وسائل التعامل بالحسابات بما فيها البطاقات والخدمات.	33
If the customer requests transfers between his accounts or to a third party's accounts, he shall authorize the Bank to carry out the transfer at the price prevailing at the Bank upon the transfer if the currency of the account from which the transfer is made is different from the currency of the account to which the transfer is made, and to debit any expenses or commissions due to the account from which the transfer is made without any responsibility on the part of the Bank.	إذا طلب العميل التحويل بين حساباته أو التحويل لحسابات الغير، فإنه يفوض البنك بإجراء عملية التحويل بالسعر السائد لدى البنك عند التحويل إذا اختلفت عملة الحساب المُحول منه عن عملة الحساب المُحول له ، وبقيد أية مصاريف أو عمولات مستحقة على الحساب المحول منه دون أي مسؤولية على البنك.	34
If the customer authorizes the Bank to settle the value of any services or obligations due from him in favor of any institution or person, he may not cancel such authorization except by a written notice to be delivered to the Bank or with the consent of the beneficiary if the cancellation is subject to his consent.	إذا فوض العميل البنك بتسديد قيمة أي خدمات أو التزامات بذمته لصالح أي مؤسسة أو شخص فانه لا يجوز له إلغاء هذا التفويض إلا بإشعار خطي يسلم للبنك ، أو بموافقة المستفيد إذا كان الإلغاء معلقاً على موافقته.	35
The Bank will debit any of the customer's accounts with the sums which the Bank settles and any interests, commissions or expenses which may be due.	يقيد البنك على أي من حسابات العميل المبالغ التي يسددها البنك وما يترتب عليها من فوائد أو عمولات أو مصاريف.	36

37	في حال طلب العميل سحب مبالغ نقدية كبيرة بالعملة المحلية أو الأجنبية يكون من حق البنك إرجاء تنفيذ طلب العميل إلى الوقت الذي يحدده لذلك.	In the case the customer requests to draw large amounts of money in local or foreign currency, the Bank will have the right to suspend the execution of the customer's request until the time specified by the Bank.
38	إذا ما طرأ أي نزاع بين العميل و البنك و طرف ثالث حول أي عملية مصرفية فان العميل يفوض البنك تفويضاً لا رجعة فيه بحجز أي مبلغ يدور حوله النزاع لحين البت فيه قضاءً أو رضاءً دون أن يحق للعميل المطالبة بأي فوائد أو تعويض.	If a dispute arises between the customers, the Bank and a third party over a Bank transaction, the customer will authorize the Bank irrevocably to block any sum, the subject of dispute until the dispute is determined judicially or amicably without the customer having any right to claim any interest or compensation.
39	للبنك أن يعتبر الحساب الجاري خاملاً إذا مضت مدة سنة دون قيام العميل بإجراء أي حركات على الحساب ومدة سنتين لحسابات التوفير وستة أشهر للحسابات المربوطة بعد تاريخ الإستحقاق في حال عدم وجود تجديد آلي للتاريخ حيث يتم تصنيف الحساب على أنه خامد آلياً عندما تنطبق الحدود الزمنية أعلاه لجميع حسابات العميل. ولا يعتبر قيد الفوائد الدائنة أو أية مصاريف أو عمولات تحريكاً للحساب، ويجوز تحريك الحساب بعد تحديث بيانات الحساب وفق متطلبات "إعرف عميلك" وتوقيع النماذج المطلوبة لتنشيط الحساب بمجرد إجراء أي عملية سحب أو إيداع من قبل العميل أو من وكيل عنه بموجب وكالة خاصة أو عامة تتضمن السحب والإيداع من / في الحساب، كما يعتبر تحريكاً للحساب سحب شيكات على الحساب / ورود حوالات إليه / إصدار حوالات أو طلب التحويل من الحساب إلى حساب آخر للعميل أو للغير. ولايُسمح بسحب أو تحويل أو إجراء للشيكات للمقاصة من الحسابات الخامدة مالم يتم تحديد إجراءات التنشيط.	The Bank may consider the account as dormant if a period of 1-year lapses for current accounts and 2 years for saving accounts and 6 months for term deposit accounts in case (with no auto renewal maturity date) without any transactions, and the account shall be automatically classified as dormant when the above time limits apply for all customer accounts. The posting of credit interests, expenses or commissions is not considered as an entry that activates the account, the account may be activated after updating the Customer data according to "know your Customer" requirements and singing the needed documents and it will be operative as soon as any withdrawing or deposition transaction is made by the customer or his attorney under a special or general power of attorney allowing withdrawing and deposition from/ to the account. and no withdrawal or transfer or outward clearing cheque is permitted from dormant accounts unless the activation procedures set out It is considered as transactions as well to / inward transfers / the issue of transfers or the transfer from one account to another of the customer or a third-party A. The Bank shall notify the Customer through the contact information provided to the Bank when any of his/her accounts is classified as dormant, and the Customer is obligated to activate his/her dormant accounts as soon as possible. B. Debit transactions are not allowed for the dormant accounts, while the credit transactions are accepted, including the credit interests (according to the prevailing rates and the terms of the contract concluded between the Bank and the Customer). C. Deceased Customer Accounts and accounts linked to court orders are not considered as deceased accounts. D. No fees is charged on dormant accounts, regardless of the balance
40	للبنك أن يرفض طلب فتح حساب جديد و/أو أن يقوم بإغلاق أي من حسابات العميل في أي وقت ودون أي مسؤولية عليه في الأحوال التي يتبين له وفق مطلق تقديره أنّ العميل قد خالف أي شرط من شروط التعامل أو ما يجري عليه العرف المصرفي أو لم يراعي في تعامله القانون ومبدأ حسن النية في التعامل أو قام بتحرير أوراق تجارية أو حوالات مصرفية أو أوامر دفع دون مقابل أو أجرى عمليات صورية، أو لأي أسباب أخرى يقدرها البنك.	The Bank shall have the right to reject the application for opening a new account and/or close any of the customer's accounts at any time without bearing any responsibility at its absolute discretion in case it discovers that the customer violated any of the conditions of dealing or the banking customs, or if he does not observe the law and the principle of good intent in dealing, if he writes commercial papers, Bank transfers or payment orders for nothing or if he carries out fictitious transactions or for any other reasons estimated by the Bank.
41	يتعهد العميل بتوفير كافة الوثائق التي يطلبها البنك خلال فترة زمنية 10 ايام من تاريخ توقيع طلب فتح الحساب والاحكام والشروط ويحق للبنك حسب تقديره المطلق خلال هذه الفترة منع العمليات المدينة على الحساب دون أية مسؤولية على البنك بأي شكل من الاشكال ، وفي حال عدم توفير هذه الوثائق يحق للبنك إغلاق الحساب وارجاع رصيد الحساب (ان وجد) بنفس طريقة عملية الايداع أو بالطريقة التي يراها البنك مناسبة.	The customer undertakes to provide all the documents requested by the Bank within a period of 10 days from the date of signing the Account Opening Application and the Terms and conditions. During this period, the Bank has the right at its sole and absolute discretion to prohibit debit transactions on the account without any responsibility on the Bank. In the case he fails to provide such documents, the Bank will have the right to close the account and return available account balance (if any) same way it was received or in any other way the Bank may deem appropriate.

The Bank shall have the right to close any of the customer's accounts if a period of six months elapses without any transactions/ movements made on it and if it is without any debit or credit balances. Rejection by the Bank to accept any transaction made on the customer's account after their closure will not make the Bank responsible.	يحق للبنك إغلاق أي من حسابات العميل إذا مضت مدة ستة أشهر على عدم إجراء أي حركات عليها وكانت بدون أي أرصدة مدينة أو دائنة ، وإن رفض البنك لقبول أي حركة ترد على حسابات العميل بعد إغلاقها لا يرتب عليه أي مسؤولية.	42
In the case the Bank closes the account/ accounts of the customer or if the account is closed at the request of the customer, or upon the end of the validity of using any of the cards or tools delivered to the customer, upon his request to suspend the service or when the Bank decides to cancel the services, the customer will be bound to return any cards, cheque books or tools handed over to him by the Bank. It is understood that the closure of accounts is not conditional upon giving the customer a notice thereof or upon his consent to the balance resulting from the closure.	في حال قيام البنك بإغلاق حساب / حسابات العميل أو إغلاق الحساب بناءً على طلب العميل أو عند انتهاء صلاحية استخدام أي من البطاقات أو الأدوات المسلمة للعميل أو عند رغبته بوقف الخدمة أو عندما يقرر البنك إلغاء الخدمات فان العميل يلتزم بإعادة أي بطاقات أو دفاتر شيكات أو أي أدوات سلمت إليه من البنك. ومن المفهوم أن إغلاق الحسابات لا يكون معلقاً على تبليغ العميل إشعاراً بذلك أو موافقة على الرصيد الناتج عن الإغلاق.	43
Any of the conditions of dealing which entitle the Bank to use more than one option or implies the meaning of permission will not hold the Bank responsible if it uses or not any of such options or powers available to it.	إن أي شرط من شروط التعامل يعطي للبنك استخدام أكثر من خيار أو يتضمن معنى الجواز لن يرتب على البنك أي مسؤولية إذا استخدم / لم يستخدم أي من تلك الخيارات أو الصلاحيات المتاحة له.	44
The Courts of the Kingdom of Bahrain with all of their types and grades have jurisdiction to hear any dispute between the customer and the Bank. The Bank may select the jurisdiction's place of any court of the Kingdom of Bahrain without the customer having the right to object or disproof of non specialization of plea. The Bahrain Law will be applicable.	تختص محاكم مملكة البحرين بكافة أنواعها ودرجاتها للنظر في أي نزاع بين العميل والبنك ، وللبنك أن يختار الاختصاص المكاني لأي محكمة من محاكم مملكة البحرين دون أن يحق للعميل الاعتراض أو الدفع بعدم الاختصاص المكاني ويكون القانون البحريني هو الواجب التطبيق.	45
The address shown on the application for account opening is considered as the domicile selected by the customer for service. The customer shall, when the said address is changed, inform the Bank in writing thereof, otherwise any notice or advice to the address kept with the Bank will be correct.	إن العنوان المثبت على طلب فتح الحساب يعتبر هو الموطن الذي اختاره العميل الصالح للتبليغ ، والتبلغ ، وعلى العميل عند تغييره إخطار البنك خطياً بذلك وبخلاف ذلك فان أي إشعار أو تبليغ على العنوان المثبت لدى البنك يكون صحيحاً.	46
If the customer chooses, instead of sending any notices, correspondence or returning any documents or commercial papers deposited by him to be kept in his file with the Bank, the customer will be bound to contact the Bank to receive them during one month from their keeping date. In the case of any loss, destruction or delay, the Bank will not be held responsible. The customer is considered to be served thereof after one week from their keeping in his file.	إذا اختار العميل عوضا عن إرسال أي إشعارات أو مراسلات أو إعادة أي وثائق أو أوراق تجارية مودعة منه الاحتفاظ بها في ملفه لدى البنك فان العميل يكون ملزماً بمراجعة البنك لاستلامها خلال شهر من تاريخ إيداعها ولن يترتب على البنك أي مسؤولية في حال الفقدان أو التلف أو التأخير ، ويعتبر العميل أنه تبلغها بعد انقضاء أسبوع على إيداعها في ملفه.	47
Accounts opened for minors are managed by a parent or designated guardian until the minor reaches the age of 21.	يتم إدارة الحسابات التي يتم فتحها للقاصرين من قبل احد الوالدين أو الوصي القانوني المعين حتى يبلغ سن القاصر 21 عاماً.	48
The person managing the minor's account must immediately notify the bank when the minor reaches the age of 21 years.	يجب على الشخص الذي يدير حساب القاصر أن يقوم فوراً بإشعار البنك عند بلوغ القاصر سن 21 عاماً.	49
The Bank may, at its absolute discretion, open savings account for minors between the ages of 18 and 20 years in their names without the presence of a legal guardian, provided that the minor provides proof of his employment and/or any other documents requested by the Bank.	يجوز للبنك وبمحض تقديره المطلق فتح حسابات إدخار للقاصرين الذين هم بين سن 18 و 20 عاماً وذلك بأسمائهم بدون وجود وصي قانوني بشرط أن يقدم القاصر دليلاً على توظيفه و/أو أية مستندات أخرى يطلبها البنك.	50
The conditions set forth in this form are applied by the Bank. They express the relation of the Bank with the customer. The customer acknowledges that he has read them and received a copy thereof. In the case the customer signs the last page of them, he will be considered as signing every page thereof as they are considered as one unit, and they are binding on him The Bank may amend any of these conditions provided that the Bank should send a notice to the customer by the available means of	**إن الشروط الواردة في هذا النموذج هي المعمول بها لدى البنك وهي التي تعبر عن علاقة البنك بالعميل ويقر العميل بأنه اطلع عليها واستلم نسخة عنها وهي ملزمة له دون الحاجة لتوقيعه عليها وفي حال توقيع العميل على الصفحة الأخيرة منها فانه بمثابة توقيع على كل صفحة باعتبارها وحدة واحدة، وللبنك أن يعدل أي من هذه الشروط مقابل قيام البنك بإرسال إشعار للعميل**	48

communication. The amendment will be effective 15 days after sending the notice	**بوسائل الاتصال المتاحة ويعتبر التعديل نافذاً بمضي 15يوماً على إرسال الإشعار.**	
The customer acknowledges that he received/ reviewed on line and read a copy of the list of fees, charges and interests rates and agreed to same without any reservation, condition or objection and that he received a copy of the customers' complaints procedures guide.	يقر العميل بأنه اطلع واستلم نسخة من قائمة العمولات والمصاريف وأسعار الفوائد وأنه موافق عليها دون أي تحفظ أو شرط أو اعتراض وأنه استلم نسخة من الدليل الخاص بشكاوي وإقتراحات العملاء.	49
The conditions of dealing apply to any transactions or services provided by the Bank, which the customer requested upon opening the account or at any subsequent time.	إن شروط التعامل تسري على أي عمليات أو خدمات يقدمها البنك ويكون العميل قد طلبها عند فتح الحساب أو في أي وقت لاحق.	50
Deposits held with Rafidain Bank – Bahrain in the Kingdom are covered by the Regulation Protecting Deposits and Unrestricted Investment Accounts issued by the Central Bank of Bahrain in accordance with Resolution No (34) of 2010".	المبالغ المودعة لدى مصرف الرافدين – البحرين يتم تغطيتها وفقا لأحكام برنامج حماية الودائع وحسابات الاستثمار المطلقة الصادره عن مصرف البحرين المركزي وفقاً للقرار رقم 34 لسنة 2010."	51
In respect of anything not included in the conditions of dealing, it will be subject to the policies and procedures applied by the Bank or the banking customs.	ما لم يرد به نص في شروط التعامل يطبق بشأنه السياسات والإجراءات المعمول بها في البنك أو ما يجري عليه العرف المصرفي.	52
All banking and financial services, products and/or transactions and/or those related thereto offered or granted, directly or indirectly, by the Bank are exclusive of Value Added Tax ("VAT"). Accordingly, in the event that VAT is applicable in respect of any of these services, products and/or transactions, any amount of any nature whatsoever whether in fees, commissions, charges, expenses and/or otherwise shall be payable together with the VAT by the Customer to the Bank as applicable from time to time.	إن كافة الخدمات و/أو المنتجات و/أو العمليات البنكية والمصرفية و/أو تلك المرتبطة بها والمقدمة أو الممنوحة من قبل البنك ش.م.ع بشكل مباشر و/أو غير مباشر لا تشمل ضريبة القيمة المضافة (VAT)وعليه، وفي حال كانت ضريبة القيمة المضافة (VAT) مقررة و/أو مطبقة بخصوص أي من هذه الخدمات و/أو المنتجات و/أو العمليات، فإن أي مبالغ سواء كانت رسوم و/أو عمولات و/أو أتعاب و/أو مصاريف و/أو غيرها تكون واجبة الدفع بالإضافة إلى ضريبة القيمة المضافة (VAT) من قبل العميل للبنك حسب ما هو معمول به من وقت لآخر.	53
The Customer acknowledges having read the "Privacy Notice", which is related to the Bahraini Personal Data Protection Law and its updates, and the relevant resolutions as issued from time to time, and agrees to the same without any reservation, condition, or objection.	يقر العميل بإنه اطلع على "إشعار الخصوصية" بما يخص قانون حماية البيانات الشخصية البحريني وتعديلاته والقرارات الصادرة من وقت لآخر، وتفهمه دون أي تحفظ أو شرط أو إعتراض.	54
The Customer confirms that the data and documents provided by him/her are correct and bears the legal responsibility regarding them. The Customer also undertakes to update his/her data with the bank as soon as any update occurs and to provide the bank with all updated supporting documents to avoid stopping any of the banking services. The Customer is also obligated to update his/her data with the bank periodically upon the bank's request at any time and bears full responsibility for any breach of this obligation.	يقر العميل بأن البيانات والوثائق المقدمة منه صحيحة ويتحمل العميل المسؤولية القانونية بخصوصها. كما يتعهد العميل بتحديث بياناته لدى البنك فور حدوث اي تعديل عليها وتزويد البنك بكافة الوثائق الثبوتية المحدثة لتتجنب وقف أياً من الخدمات البنكية. كما يلتزم العميل بتحديث بياناته لدى البنك بشكل دوري عند طلب البنك في أي وقت، كما يتحمل العميل كامل المسؤولية التي تنتج عن إخلاله بهذا الإلتزام	55
The Special Terms of Current Accounts	**الشروط الخاصة بالحسابات الجارية**	
A debit interest on the account shall be debited at the end of each month.	تقيد الفائدة المدينة على الحساب في نهاية كل شهر.	1
If agreement is concluded between the Bank and the customer on a credit interest, it will be credited twice per year according to a biannual periodic to be agreed upon.	إذا تم الاتفاق بين البنك والعميل على سريان فائدة دائنة فإنها تقيد مرتين في السنة حسب دورية نصف سنوية يُتفق عليها.	2
The customer authorizes the Bank to overdraw the current account according to its choice to pass any withdrawals made by the customer or to post interests, commissions of any loans, or facilities or any commercial papers withdrawn, guaranteed or accepted by the customer or any liabilities due from the customer whether he is debtor or guarantor regardless of the reason for the obligation. The customer shall settle any	يفوض العميل البنك بكشف الحساب الجاري وفقا لخياره لتمرير أي سحوبات قد يجريها العميل أو لقيد فوائد وعمولات أي قروض أو تسهيلات أو أوراق تجارية مسحوبة أو مكفولة أو مقبولة من العميل أو أي التزامات ترتبت بذمة العميل سواء كان مديناً أو كفيلاً ومهما كان سبب الالتزام، ويلتزم العميل بتسديد أي التزامات تترتب عليه	3

commitments due from him in favor of the Bank during a maximum period of thirty days from the date of any overdrawing.	لصالح البنك خلال مدة لا تتجاوز ثلاثين يوماً من تاريخ أي كشف.	
Withdrawing from the account will be either directly (at the counter) or by cheques or payment orders meeting conditions acceptable to the Bank, by cards or any other means provided by the Bank.	إن السحب من الحساب يكون إما مباشرة (على الكاونتر) أو بواسطة الشيكات أو أوامر الدفع المستوفية للشروط المقبولة من البنك أو البطاقات أو أي وسائل أخرى يوفرها البنك .	4
The Bank has the right to close the account if the customer issued three cheques on his account without having sufficient funds in it.	للبنك أن يقوم بإغلاق الحساب الجاري في حال قيام العميل بسحب ثلاث شيكات بدون رصيد.	5
In case the customer's name is listed in the CBB's list of dishonored cheques, the Bank has the right at its sole and absolute discretion to close the current account of the Customer at any time and transfer all of its balance to the saving account without any responsibility on the Bank whatsoever. The Customer shall return any outstanding cheque book(s) immediately upon the Bank's request.	في حال ادراج اسم العميل على قائمة مصرف البحرين المركزي للشيكات المرتجعة، يحق للبنك حسب تقديره المطلق أن يقوم بإغلاق الحساب الجاري للعميل في أي وقت وتحويل كامل أرصدته إلى حسابه التوفير دون أية مسؤولية على البنك بأي شكل من الاشكال. كما يلتزم العميل بإعادة دفاتر الشيكات القائمة لديه فوراً عند طلب البنك.	6
When the current account becomes dormant: 1- The Bank shall allow the electronic or manual transfers (non-electronic) transfers to the account. 2- Interest is applied to interest-bearing accounts according to the prevailing interest rate and as agreed between the Customer and the Bank. 3- The Bank has the right to apply the commissions and expenses allowed by the Central Bank of Bahrain for debited account balance, and no other commissions or expenses shall be applied. The Customer agrees that the bank shall close the account within six (6) months from the date on which the account becomes dormant if the account balance is zero, and the Bank is obligated to send the closure notice to the customer by any means of communication after closing the account.	في حال اصبح الحساب الجاري خامد: 1- يلتزم البنك بالسماح بالحوالات الإلكترونية أو اليدوية (الغير إلكترونية) القيد إلى الحساب. 2- يحق للبنك إحتساب العمولات والنفقات المسموح بها من قبل مصرف البحرين المركزي إذا كان رصيد الحساب دائناً ولايحتسب أية عمولات أو نفقات أخرى. 3- يوافق العميل على أن البنك يكون ملزماً بإغلاق الحساب خلال ستة (6) أشهر من التاريخ الذي أصبح فيه الحساب خامداً وكان رصيد الحساب صفراً، ويلتزم البنك بعد الإغلاق بإرسال إشعار الإغلاق إلى العميل بأية وسيلة إتصال.	7
The Special Terms of Term Deposit Accounts	**الشروط الخاصة بحسابات الودائع لأجل**	
Interest shall be credited at maturity date.	تقيد الفائدة الدائنة بتاريخ الاستحقاق.	1
An authorization or power of attorney issued by the customer the terms of which include withdrawing from the accounts and receiving deposits is considered sufficient for the attorney or the authorized signatory to break the deposit and an authorization of the attorney to acknowledge the accuracy of the balance.	لا يحق للعميل سحب أي مبلغ قبل تاريخ الاستحقاق ما لم يوافق البنك على ذلك ، ويعتبر التفويض أو التوكيل الصادر عن العميل والذي تتضمن عباراته السحب من الحسابات واستلام الودائع كافياً لقيام الوكيل أو المفوض بكسر الوديعة وتفويضاً للوكيل بالإقرار بصحة الرصيد.	2
At the maturity date, the Bank may either renew the term deposit for another similar period at the then prevailing interest rate or transfer the balance to any of the customer's accounts.	للبنك عند الاستحقاق أن يعيد ربط الوديعة لمدة أخرى مماثلة بسعر الفائدة السائد في حينه أو تحويل الرصيد إلى أي حساب من حسابات العميل.	3
In case of receiving an additional deposit for this account during the period of the term deposit, the Bank may choose either to accept the additional deposit in the original term deposit account or to open a sub account for such a deposit to be fixed at the prevailing interest rate at the time of receiving it for a period not exceeding the period of the original term deposit.	في حال ورود إيداعات إضافية خلال فترة ربط الوديعة يجوز للبنك أن يقبل هذا الإيداع في حساب الوديعة الأصلية أو أن يفتح حساب وديعة فرعية بسعر الفائدة السائد عند ورودها وللمدة التي لا تتجاوز مدة ربط الوديعة الأصلية.	4
In case the customer wishes to deposit through inward transfers, the account number of the customer's term deposit account should be stated in the inward transfer.	في حال رغبة العميل بالإيداع من خلال حوالات واردة يتوجب أن تتضمن الحوالة رقم حساب الوديعة.	5
In case the customer's requests for a partial or full withdrawal of the term deposit before the maturity date, interest will be computed pursuant to the internal procedures of the Bank in	في حال موافقة البنك على تمكين العميل من سحب الوديعة كلياً أو جزئياً قبل الاستحقاق فإنه يتم احتساب الفائدة الدائنة حسب إجراءات	6

this respect.	البنك الداخلية بهذا الخصوص.	
- If the account is a fixed term deposit account in local / foreign currency, it will be subject to the previous terms in so far as they do not conflict with the following conditions: a) The Bank will open a fixed term deposit account in which the sum of the deposit is to be credited and parallel account(s) current / saving for the purposes of replenishing term deposit and crediting the interest. An account statement will be only issued for the parallel account. b) At the maturity date the interests are credited to the terms deposit account then the principal of the term deposit amount plus the interest may be renewed, unless the customer requests otherwise, at the prevailing interest rate against a notice to be sent by the Bank to the customer at his approved address. c) The customer shall notify the Bank in writing with not less than five working days before the maturity date if he decides not to renew the term deposit or to amend its terms or sum. d) The value date of fixed term deposit is two working days after the deposit of any amounts in the current account in addition to the collection periods if the deposition includes commercial papers. e) Any additional deposits with a sum less than the minimum amount determined to fix a term deposit, remain in the current account until the maturity date of the original term deposit, then the additional deposits will be added to the original term deposit on the renewal date.	**إذا كان الحساب حساب ربط ثابت بالعملة المحلية/ العملة الأجنبية تطبق عليه الشروط السابقة بالقدر الذي لا تتعارض فيه مع الشروط التالية :** أ) يفتح البنك حساب ربط ثابت تُقيد فيه قيمة الوديعة وحساب/حسابات جاري/ توفير موازي لأغراض تغذية الوديعة وقيد الفائدة ويصدر كشف حساب للحساب الموازي فقط. ب) تقيد الفوائد بتاريخ الاستحقاق ثم يعاد ربط الوديعة مع فوائدها ما لم يطلب العميل غير ذلك كوديعة جديدة بأسعار الفوائد السائدة بتاريخ الربط مقابل إشعار يرسله البنك للعميل على عنوانه المعتمد. ج) يتوجب على العميل إشعار البنك خطياً قبل خمسة أيام على الأقل من تاريخ استحقاق الوديعة في حال عدم رغبته بتجديد ربطها أو التعديل في شروطها أو قيمتها. د) يتم ربط الوديعة بتاريخ حق يومي عمل لاحقين لتاريخ إيداع أي مبالغ في الحساب الجاري بالإضافة إلى مدد التحصيل إذا كان الإيداع بأوراق تجارية. هـ) إن أي إيداعات إضافية تقل قيمتها عن الحد الأدنى المسموح به لربط وديعة مستقلة تبقى في الحساب الجاري إلى حين استحقاق الوديعة حيث يتم ضمها إلى الوديعة الأصلية بتاريخ إعادة الربط.	7
The customer shall advise the Bank in writing in case he wishes to add any amounts to his term deposit which were deposited in the current / saving parallel account/ whether such deposits is in cash, commercial papers or inward transfers, otherwise these terms will not apply to the additional deposits.	يتوجب على العميل إشعار البنك خطياً في حال رغبته بربط أي مبالغ قد يودعها في الحساب الجاري/ التوفير الموازي سواء كان الإيداع نقداً أو بموجب أوراق تجارية أو حوالات واردة وبخلاف ذلك لا تطبق هذه الشروط على تلك الإيداعات الإضافية.	8
In case, customer's requests for a partial or full withdrawal of the term deposit before the maturity date, debit interest (penalty) will be computed pursuant to the formula applied by the Bank and according to the then borrowing interest.	في الأحوال التي يوافق فيها البنك على كسر الوديعة كلياً أو جزئياً قبل تاريخ الاستحقاق يتم احتساب فائدة مدينة (غرامة) وفقا للمعادلة المطبقة في البنك وحسب سعر فائدة الاقتراض في حينه.	9
When the term deposit account becomes dormant: 1. The Bank shall allow the electronic or manual transfers (non-electronic) transfers to the account. 2. Interest is applied to interest-bearing accounts according to the prevailing interest rate and as agreed between the Customer and the Bank. 3. The Bank has the right to apply the commissions and expenses allowed by the Central Bank of Bahrain for debited account balance, and no other commissions or expenses shall be applied. 4. The Customer agrees that the bank shall close the account within six (6) months from the date on which the account becomes dormant if the account balance is zero, and the Bank is obligated to send the closure notice to the customer by any means of communication after closing the account.	في حال اصبح حساب الوديعة جامداً: 1- يلتزم البنك بالسامح بالحوالات الإلكترونية أو اليدوية (الغير إلكترونية) إلى الحساب. 2- يتم إحتساب الفوائد على الحسابات التي يتحقق عليها فوائد وفق سعر الفائدة السائد وفقاً لما هو متفق عليه بين العميل والبنك. 3- يحق للبنك إحتساب العمولات والنفقات المسموح بها من قبل مصرف البحرين المركزي إذا كان رصيد الحساب دائناً ولا يحتسب أية عمولات او نفقات أخرى. 4- يوافق العميل على أن البنك يكون ملزماً بإغلاق الحساب خلال ست (6) أشهر من التاريخ الذي أصبح فيه الحساب جامداً وكان رصيد الحساب صفراً، ويلتزم البنك بعد الإغلاق بإرسال إشعار الإغلاق إلى العميل بأية وسيلة إتصال.	10
The Special Terms of Term Deposit Accounts	**الشروط الخاصة بحسابات التوفير**	
Withdrawal from the account is to be made by the customer directly or under an official power of attorney include an authorization of the attorney to withdraw from the account in particular or withdraw from the customer's accounts in	إن السحب من الحساب يكون من العميل مباشرة أو بموجب توكيل رسمي يتضمن تفويض الوكيل بالسحب من الحساب بشكل خاص أو السحب من حسابات العميل بشكل عام أو باستخدام البطاقات أو أي	1

general, or by the use of the cards or any means provided by the Bank within the limit determined by the Bank for the sum of withdrawals. The customer is not entitled to issue cheques, payment orders or transfers on this account.	وسائل يوفرها البنك ضمن الحد الذي يضعه البنك لقيمة السحوبات ولا يجوز للعميل إصدار شيكات أو أوامر دفع أو تحويلات على هذا الحساب.	
The Bank shall, without being obliged, accept a written authorization signed by the customer under which he authorizes the others to withdraw from the account.	يجوز للبنك ودون إلزام عليه قبول التفويض الخطي الموقع عليه من العميل والذي يفوض بموجبه الغير بالسحب من الحساب.	2
It is allowed to deposit in the account within the limits by the Bank for depositions in cash, or by commercial papers or inward transfers.	يجوز الإيداع في الحساب ضمن الحدود التي يضعها البنك للإيداعات نقدا أو بأوراق تجارية أو حوالات واردة.	3
The customer shall ascertain the truth of any sums deposited or withdrawn, or transactions made before signing any document of withdrawal or deposition. Accordingly, the Bank will not be responsible for any claim of errors or discrepancies.	يتوجب على العميل التحقق من صحة المبالغ المودعة أو المسحوبة أو الحركات التي تتم قبل التوقيع على أي مستند سحب أو إيداع ولا يعتبر البنك مسؤولاً عن أي إدعاء بوجود خطأ أو فروقات.	4
The balance of this account shall not be less than the minimum limit specified by the Bank from time to time. In case of that occurs, the Bank shall have the right to close the account without a prior notice.	لا يجوز أن يقل الرصيد عن الحد الأدنى الذي يحدده البنك بين الحين والآخر لحسابات التوفير وفي حال تحقق ذلك للبنك إغلاق الحساب دون إشعار مسبق.	5
Credit interest will be computed on the minimum monthly balance basis and to be credited to this account on monthly basis according to the dates specified by the Bank taking into consideration that the Bank shall not compute any interests if the balance of this account is less than the minimum limit specified for the saving accounts	تحسب الفوائد الدائنة على أقل رصيد شهري وتقيد في الحساب شهرياً بالمواعيد التي يحددها البنك مع مراعاة أن البنك لن يقوم باحتساب فوائد إذا كان الرصيد أقل من الحد المقرر لحسابات التوفير.	6
In case the account is closed before the dates on which the credit interests are credited to the account, the interest will be computed on the minimum balance basis during the month preceding the closing date.	في حال إغلاق الحساب قبل مواعيد قيد الفوائد الدائنة فان الفائدة تحتسب على أساس أدنى رصيد خلال نهاية الشهر السابق للإغلاق.	7
If the saving account is in a foreign currency, it will be subject to the previous terms in so far as they do not conflict with the following terms: a) The interest will be computed on the minimum monthly balance and will be credited every month. b) A statement of account will be issued every three months. c) The customer can withdraw from this account in the local currency. Accordingly, the equivalent amount in the respective foreign currency will be credited or debited as the case may be to this account in accordance with the prevailing rates of exchange.	إذا كان حساب التوفير بعملة أجنبية تسري عليه الشروط السابقة بالقدر الذي لا تتعارض فيه مع الشروط التالية :- أ) تحتسب الفائدة على أقل رصيد شهري وتقيد كل شهر. ب) يصدر كشف حساب كل ثلاثة أشهر. ج) يمكن للعميل السحب من الحساب بالعملة المحلية مقابل قيد القيمة على الحساب بسعر الشراء السائد لتبديل العملة .	8
When the term Saving account becomes dormant: 1. The Bank shall allow the electronic or manual transfers (non-electronic) transfers to the account. 2. Interest is applied to interest-bearing accounts according to the prevailing interest rate and as agreed between the Customer and the Bank. 3. The Customer agrees that the bank shall close the account within six (6) months from the date on which the account becomes dormant if the account balance is zero, and the Bank is obligated to send the closure notice to the customer by any means of communication after closing the account.	في حال اصبح حساب التوفير جامداً: 1- يلتزم البنك بالسامح بالحوالات الإلكترونية أو اليدوية (الغير إلكترونية) القيد إلى الحساب. 2- يحق للبنك إحتساب العمولات والنفقات المسموح بها من قبل مصرف البحرين المركزي إذا كان رصيد الحساب دائناً ولا يحتسب أية عمولات او نفقات أخرى. 3- يوافق العميل على أن البنك يكون ملزماً بإغلاق الحساب خلال ست (6) أشهر من التاريخ الذي أصبح فيه الحساب جامداً وكان رصيد الحساب صفراً، ويلتزم البنك بعد الإغلاق بإرسال إشعار الإغلاق إلى العميل بأية وسيلة إتصال.	9
The Special Terms of Joint Accounts	**الشروط الخاصة بالحسابات المشتركة**	
The general conditions of accounts apply to joint accounts in so far as they do not conflict with the following special conditions: This account is opened by the partners jointly or by their attorney pursuant to a power of attorney including the	تسري على الحسابات المشتركة الشروط العامة للحسابات بالقدر الذي لا تتعارض فيه مع الشروط الخاصة التالية-: يتم فتح الحساب من الشركاء مجتمعين أو من وكيل عنهم بموجب	1

authorization to open a joint account. The shares of the partners should be equal unless they agree otherwise in writing. This account is given a special identifying number (ID) which will be considered for dealing. The ID numbers of the partners are for informative purposes only.	وكالة تتضمن تفويض الوكيل بفتح الحساب المشترك وتكون حصص الشركاء متساوية ما لم يتفق خطياً على خلاف ذلك، ويعطى هذا الحساب رقماً تعريفياً خاصاً ويكون هو المعتبر لغايات التعامل فيه ، وتكون الأرقام التعريفية للشركاء هي لغايات معلوماتية فقط.	
Withdrawal from the account is limited to the partners jointly or by their attorney provided that the power of attorney or the authorization should include a reference to the joint account.	يقتصر السحب من الحساب على الشركاء مجتمعين أو من وكيل عنهم شريطة أن تتضمن الوكالة أو التفويض الإشارة إلى الحساب المشترك.	2
If the partners choose to sign the account severally, any one of them will have full power to dispose of the account and any sub accounts absolutely and to obtain banking services and electronic cards provided by the Bank under the conditions related to each one or request cheque books, issue cheques, endorse and deposit them in the account even if the deposit is in favor of the authorized signatory personally. In addition, an authorized partner shall have the right to place the balance as collateral of any obligations which have resulted or shall result in favor of the Bank whether he is the debtor, a third party or one of the other partners. He shall also have the right to transfer from the account in favor of him or in favor of any one of the partners or others.	إذا اختار الشركاء التوقيع على الحساب منفردين فيكون لأي منهم الصلاحية الكاملة بالتصرف بالحساب وأي حسابات فرعية بشكل مطلق والحصول على الخدمات المصرفية والبطاقات الالكترونية التي يقدمها البنك بالشروط المبينة إزاء كل منها أو طلب دفاتر الشيكات وإصدارها وتظهيرها وإيداعها بالحساب حتى لو كان التصرف لمصلحة المفوض شخصياً بالإضافة إلى أنه يحق للشريك المفوض وضع الرصيد تأميناً لأي التزامات ترتبت أو قد تترتب لصالح البنك سواء كان هو المدين أو الغير أو الشركاء الآخرين في الحساب، كما يحق له التحويل من الحساب لمصلحته شخصياً أو لمصلحة أي من الشركاء أو الغير.	3
If the partners sign on the account jointly, the Bank shall issue visa electron cards or any other cards or any of the services provided by the Bank to each one of the partners upon their joint request.	إذا كان التوقيع على الحساب للشركاء مجتمعين فيجوز للبنك إصدار بطاقات فيزا إلكترون أو أي بطاقات أخرى أو أي من الخدمات التي يقدمها البنك لكل واحد من الشركاء بناءً على طلبهم مجتمعين.	4
The authorized partner has the right to authorize a third party to dispose of the account unless agreed otherwise.	يحق للشريك المفوض عن الشركاء تفويض غيره بالتصرف بالحساب ما لم يتفق على خلاف ذلك.	5
The partners are bound to notify the Bank in writing in case one of them dies or becomes incapacitated. They will be jointly responsible for any transactions made after the death or incapacity. The partners will also be jointly and severally liable to the Bank for any obligations which may result on the joint account or any of the sub accounts accordingly, the Bank shall have the right to assume legal action against the partners or any one of them.	يكون الشركاء ملزمين بإشعار البنك خطيا في حال وفاة احدهم أو فقدانه للأهلية وتترتب مسؤوليتهم بالتضامن والتكافل عن أي عمليات تتم بعد الوفاة أو فقدان الأهلية، كما يكون الشركاء ملزمين بالتكافل والتضامن تجاه البنك عن أي التزامات قد تترتب على الحساب المشترك أو أي من الحسابات الفرعية وللبنك أن يتخذ أي من الإجراءات القانونية ضد الشركاء أو أي منهم.	6
The Bank shall have the right to take due in full of any debt from any of the partners from his share in the joint account.	للبنك أن يستوفي أي دين قد يترتب له بذمة أي من الشركاء من نصيب ذلك الشريك في الحساب المشترك.	7
Any notice or advice sent by the Bank to any of the partners in the account or to their authorized signatory will be binding for all legal effects.	إن توجيه أي إشعار أو خطاب من البنك يعتبر مُلزِماً لكافة الآثار القانونية متى أرسل إلى أي من الشركاء في الحساب أو للمفوض عنهم.	8
The Bank shall have the right to close the joint account and distribute the balance equally or at the rate agreed on by the partners in any of the following cases: a) If the Bank is advised in writing with a conflict arising between any or all the account partners. It is considered as a conflict, the objection by any partner to the acts of any partner or his request of the suspending or blocking of the account or amending its conditions without agreement of the other partners. b) The imposition of attachment on the Bank's hand or prevention of the disposal of the funds or acts of any one of the joint account's partners. c) The death, bankruptcy, or incapacity of any one of the account's partners. d) Upon conducting consensual clearing between the Bank's	يحق للبنك إغلاق الحساب المشترك وتوزيع الرصيد بالتساوي أو بالنسبة التي اتفق عليها الشركاء في أي من الحالات التالية :- أ) إذا تم إشعار البنك خطياً بوجود نزاع بين الشركاء أو بعضهم ويعتبر من قبيل النزاع اعتراض أي شريك على تصرفات أي من الشركاء أو طلبه وقف الحساب أو تجميده أو تعديل شروطه دون موافقة باقي الشركاء. ب) وقوع حجز تحت يد البنك أو منع تصرف على أموال أو تصرفات أي من أصحاب الحساب المشترك. ج) وفاة أو إفلاس أو فقدان أهلية أي من الشركاء في الحساب. د) عند إجراء المقاصة الاتفاقية بين حقوق البنك وحصة أي من	9

rights and the share of any of the account's partners.	الشركاء في الحساب .	
If any of the account closure cases is realized, the Bank will distribute the partners' shares into independent accounts in their respective names.	في حال تحقق أي من الحالات الموجبة لإغلاق الحساب يقوم البنك بتوزيع نصيب الشركاء في حسابات مستقلة باسم كل منهم.	10
In case the partners desire to restrict the authority of the authorized partner to manage and operate the account once the account was opened, they shall cancel such authority and sign opposite to it. But if this occurs after the account opening, they shall advise the Bank by a written notice signed by all the partners accordingly.	في حال رغبة الشركاء بتقييد صلاحية الشريك المفوض بإدارة الحساب وتشغيله عند فتح الحساب يتوجب عليهم شطب تلك الصلاحية / الصلاحيات والتوقيع إزاءها ، أما بعد فتح الحساب فيتوجب عليهم تسليم البنك إشعاراً خطياً موقعاً من جميع الشركاء بذلك.	11
Amendment of the authorities to sign on the account must be done by all the partners jointly or by an attorney or authorized signatory pursuant to a power of attorney or an authorization including such authority. As to other amendments, it may be accepted from any of the partners if the account terms permit them to dispose of the account severally.	إن تعديل صلاحيات التوقيع على الحساب يتوجب أن تكون من الشركاء مجتمعين أو من وكيل أو مفوض عنهم بموجب وكالة أو تفويض يتضمن تلك الصلاحية ، أما غير ذلك من التعديلات فيجوز قبولها من أي من الشركاء إذا كانت شروط الحساب تتيح لهم التصرف بالحساب منفردين.	12
If the joint account balance becomes indebted in favor of the Bank for any reason or if the Bank agrees at its absolute discretion to make the joint account overdrawn the account's partners shall be bound jointly and severally to settle the balance including any interests, commissions and expenses which may arise at the prevailing maximum rates on loans and facilities. The Bank will have recourse to all or any one of the partners.	إذا أصبح رصيد الحساب المشترك مديناً لصالح البنك لأي سبب أو وافق البنك على كشف الحساب المشترك حسب مطلق تقديره ، فإن أصحاب الحساب ملتزمين بالتكافل والتضامن بسداد الرصيد مع ما يترتب عليه من فوائد وعمولات ومصاريف بالحد الأعلى للمعدلات السارية على القروض والتسهيلات ويكون للبنك الرجوع على كافة الشركاء أو أي منهم.	13
General Terms of The Cards and Account Services	**الشروط العامة للبطاقات وخدمات الحساب**	
The Bank provides the customer upon his request with banking services through Visa electron Cards, Online Internet Banking Service, Short Messages Service (SMS) or any other similar products. SMS Express service will be granted for free to current customers maintaining current, overdraft, saving accounts whether in local or foreign currency.	يقدم البنك للعميل متى طلب ذلك خدمات مصرفية من خلال بطاقات فيزا الكترون وعبر الانترنت والرسائل القصيرة (SMS) أو أي منتجات أخرى مماثلة .كما يتم منح خدمة الرسائل القصيرة مجاناً للعملاء الحاليين ذوي الحسابات الجارية والجاري مدين والتوفير والحسابات المربوطة لأجل سواء كانت بالعملة المحلية أو الاجنبية.	1
The customer is well aware that dealing with these services requires him to insert PIN(s) and secret information or use Internet sets, fixed telephone, or mobile sets. He is also aware of the importance of maintaining the numbers, information, and equipment he uses as they are means of identifying him and stand for his presence personally. Further, others may carry out illegal processes in the case such numbers and information reach them whether due to negligence, error or omission or if the customer allows others to know them.	يدرك العميل تماماً بأن التعامل بهذه الوسائل يتطلب منه إدخال أرقام أو معلومات سرية أو استخدام أجهزة الانترنت والهاتف الثابت أو المحمول، كما يدرك أيضاً أهمية المحافظة على الأرقام والمعلومات والأجهزة التي يستخدمها باعتبارها من وسائل التعريف عليه وتقوم مقام حضوره شخصياً، وأنه يمكن للغير إجراء عمليات غير مشروعة في حال تسرب تلك الأرقام أو المعلومات إليه سواء نتيجة الإهمال أو الخطأ أو السهو أو قيام العميل باطلاع الغير عليها.	2
The customer is bound to advise the Bank promptly by a written notice if he doubts or discovers any breakthrough of the information or loss of his mobile or any information or passwords, to suspend the service(s) which are provided by the Bank. Such notice will not release the customer from the responsibility of any transaction made/ will be made until the time when the Bank is able to take the necessary measures to suspend the service.	إنّ من واجب العميل إذا ما تبادر إليه الشك أو اكتشف أي اختراق للمعلومات أو عند فقدانه للهاتف المحمول أو أي معلومات أو أرقام سرية المبادرة فوراً إلى تسليم البنك إشعاراً خطياً بوقف الخدمة / الخدمات التي يقدمها البنك وإن مثل هذا الإشعار لن يعفيه من تبعة أي عمليات تمت / تتم حتى الوقت الذي يتمكن فيه البنك من اتخاذ الإجراءات اللازمة لوقف الخدمة.	3
The Bank shall have the power to suspend any service provided to the customer without any prior notice and with no responsibility on the Bank in case the Bank knows of any break-through of the information or any doubts about the truth of any received instructions or transactions by using these services.	يملك البنك الصلاحية لوقف أي خدمة / خدمات يقدمها للعميل دون الحاجة لإشعار مسبق ودون مسؤولية على البنك إذا ما تبادر إلى البنك أن هناك أي اختراق للمعلومات أو شكوك في صحة ما يتلقاه من تعليمات أو حركات قد تتم باستخدام تلك الوسائل.	4

5	يكون العميل مسؤولاً عن أي عمليات أو حركات أو سحوبات أو ضرر قد يلحق بالبنك نتيجة إخفاق العميل في المحافظة على تلك الأرقام والمعلومات.	The customer will be responsible for any transactions, withdrawals, or damage to the Bank due to failure by the customer to maintain such numbers and information.
6	يوافق العميل على قيام البنك بإرسال كل ما يتعلق بالحساب من بريد أو مراسلات أو كشوفات الحساب أو بطاقة فيزا الكترون/الرقم السري الخاص بها أو اسم المستخدم أو كلمة السر للخدمة المصرفية عبر الانترنت أو الإشعارات بواسطة البريد العادي أو بواسطة شركة توزيع خاصة أو بالبريد الالكتروني، ويتحمل العميل جميع المصاريف التي قد تترتب على هذه الخدمة.	The customer agrees on sending what is related to the account by the Bank such as mail, correspondence, account statements, visa electron card/ its PIN or username / password of the Online Internet Banking Service or the advice(s) by regular mail or courier or through electronic mail. The customer will bear all the expenses which may arise from such service.
7	تتوقف بعض الخدمات آلياً في حال قيام العميل بتكرار إدخال الرقم السري خطأ أكثر من العدد المسموح به وعليه مراجعة أي من فروع البنك لتفعيل الخدمة.	Some services will be automatically locked in the case the log in password is entered incorrectly more often than allowed. The customer will have to refer to any of the Bank's branches to activate the service.
8	يلتزم العميل بإشعار البنك خطياً وبشكل فوري عند تغيير رقم الهاتف النقال و/أو عنوان السكن و/أو العمل، وبخلاف ذلك فإن البنك لا يتحمل أية مسؤولية أياً كانت نتيجةً لاستمراره في استخدام رقم الهاتف القديم للعميل.	The customer shall notify the Bank in writing and immediately with any changes in mobile number and/or residential address and/or work address; otherwise, the Bank shall not be responsible in any manner whatsoever resulting from continuation of use of the old mobile number of the Customer.
الشروط الخاصة بالبطاقات وخدمات الحساب		**Special Terms of Cards and Account Services**
1	تصدر بطاقة الخصم من الحساب الرئيسية باسم العميل صاحب الحساب أو فرعية باسم الشخص الذي يحدده العميل ويوافق عليه البنك وفي كلا الحالين يكون العميل هو المسؤول عن أي حركات تتم بموجب البطاقات الرئيسية أو الفرعية بما فيها المحافظة على البطاقات والأرقام السرية وبأي خسارة قد تلحق بالبنك نتيجة سوء استعمال البطاقات أو الأجهزة.	Primary debit Card is issued in the name of the customer "the owner of the account" or a supplementary card in the name of the person designated by the customer and approved by the Bank. In both cases the customer will be responsible for any transactions made as per the primary or supplementary cards including the maintenance of the card and PIN and for any loss to the Bank due to the misuse of the cards and machines.
2	يكون البنك مفوضاً بتجديد البطاقة بعد انتهاء مدة صلاحيتها ما لم يتسلم إشعاراً خطياً من العميل قبل التجديد بخلاف ذلك.	The Bank is authorized to renew the card after the expiry of its validity unless the Bank is advised by a written notice from the customer before the renewal to the contrary.
3	إنَ إصدار البنك للبطاقات لا يعني التزام البنك بمنح أي ائتمان للعميل حيث يتوجب على العميل توفير الرصيد الكافي في حسابه لتغطية سحوباته وأي قيود قد تنشأ عن استعماله للبطاقة، دون إخلال بحق البنك بقيد أي حركات على أي من حسابات العميل ، وفي حال عدم وجود أرصدة كافية في حساب العميل يحق للبنك كشف أي من حسابات العميل مع سريان فائدة مدينة تُحدد من قبل البنك.	The issuing of the cards does not mean the Bank's obligation to grant any credit to the customer as the customer should provide sufficient funds in his account to cover his withdrawals and any entries which shall arise from the use of his card without prejudice to the Bank's right to debit any of the customer's accounts with any transactions. In the case there are no sufficient funds in the customer's account, the Bank will have the right to overdraw any of the customer's accounts including the imposition of a debit interest to be determined by the Bank.
4	إنَ البطاقات تصدر طبقاً للقوانين والأنظمة المحلية وحسب الاتفاق مع شركة فيزا الدولية او ماستر كارد التي تعتبر هي وشروط وأحكام الشبكات الوطنية التي تربط أجهزة الصراف الآلي للبنوك المحلية نافذة المفعول.	The cards are issued according to local laws and regulations and pursuant to agreement with the International Visa Company or Master Card shall be deemed applicable together with the terms and conditions of the national network which connect the local ATM's.
5	تتيح بطاقة الخصم للعميل استعمال أجهزة الصراف الآلي التابعة لمصرف الرافدين محلياً (ATMs) وإجراء عمليات السحب والإيداع النقدي، وإيداع الشيكات والتحويل بين الحسابات وطلب كشف حساب مختصر والاستفسار عن الرصيد وإيداع التعليمات وتغيير الرقم السري وأية خدمات مصرفية أخرى مستقبلية، وتتيح له البطاقة أيضا الشراء من المحلات / مراكز الخدمات التجارية محلياً وعالمياً (التاجر) من	Debit Card enables the customer to use the Bank's local automated Teller Machines (ATMs), to withdraw and deposit cash, deposit cheques, transfer funds between accounts, request a mini statement of account, inquire about balance of accounts, deposit instructions, change Personal Identification Number (PIN), and any other future Bank services. The Card shall also allow the customer to purchase from shops/ service centers locally and internationally (the Merchant) through point of sale (POS) terminals (on- line Debit Card), which accept/ authorize the transaction immediately after the amount

is debited to the customer's primary account on which the Card is issued and / or any other related customer's accounts maintained with other branches subject to the applicable method of use and any subsequent amendments that may occur thereto.	خلال استعمالها على أجهزة نقاط (بطاقة القيد الفوري) والتي تقبل / تفوض الحركة فور حدوثها بعد قيد مبلغها مباشرة ، إذا كان المبلغ متوفراً على حساب العميل الرئيسي الذي تصدر عليه البطاقة و / أو أية حسابات أخرى تابعة للعميل لدى فروع البنك يحق له السحب منها وفق الترتيب الذي يجريه مع البنك بواسطة أي من أجهزة الصراف الآلي التابعة للبنك وفقاً لطريقة الاستعمال المقررة أو أي تعديل قد يطرأ عليها (الحساب).	
The customer agrees to the maximum daily cash withdrawal sum/ the purchase and that this limit is changeable without any prior notice.	يوافق العميل على الحد الأقصى لمبلغ السحب اليومي النقدي / الشراء وإنّ هذا الحد قابل للتغيير دون الحاجة لإشعار مسبق.	6
Any notice from the customer of the loss of the card, PIN or a request of suspension of the service must be immediate as soon as the necessitating reason occurs. Such notice must include the circumstances of the loss or theft of the card or the reason for the suspension of the service. The customer will be responsible for the transactions/ withdrawals made until the end of the following day from the date the Bank receives the notice. The Bank may, without being obliged, accept an oral notice provided that it is confirmed in writing on the next working day following its submission. The Bank will not be responsible for any measures carried out by the Security Authorities in the case of notification of the event.	إن أي إشعار من العميل بفقدان البطاقة أو الرقم السري أو طلب وقف الخدمة يجب أن يكون عاجلاً فور تحقق السبب الموجب لذلك، ويجب أن يتضمن هذا الإشعار ظروف فقدان البطاقة أو سرقتها أو سبب وقف الخدمة، ويكون العميل مسؤولاً عن الحركات / السحوبات التي تتم حتى نهاية اليوم التالي من تاريخ استلام البنك الإشعار، وللبنك دون التزام عليه أن يقبل الإشعار الشفهي شريطة تعزيزه في يوم العمل التالي لتقديمه خطياً، ولن يترتب على البنك أي مسؤولية تجاه أي إجراءات قد تقوم بها الأجهزة الأمنية في حال التبليغ بالواقعة.	7
The Bank may issue a substitute card to the customer. The customer shall not use the previous card in such case it is found.	للبنك أن يصدر بطاقة بديلة للعميل ولا يجوز للعميل في مثل هذه الحالة استعمال البطاقة السابقة إذا عثر عليها.	8
The customer will bear the expenses and commissions for issuance, renewal, issuance of a substitute of a lost card and supplementary cards. The customer shall also bear any other commissions or expenses arising from their use.	يتحمل العميل مصاريف وعمولات إصدار البطاقة وتجديدها أو إصدار بدل فاقد أو بطاقات تابعة ، كما يتحمل أي عمولات أو مصاريف أخرى تترتب على استخدامها.	9
The customer acknowledges that the reports extracted from the ATM system and points of sales are acceptable evidence to prove the deposits, withdrawals and transactions, and such reports are solely considered as a proof between the customer and the Bank.	يقر العميل بأن التقارير المستخرجة من نظام الصراف الآلي ونقاط البيع هي بينة مقبولة لإثبات الإيداعات والسحوبات والحركات وهي المرجع الوحيد للإثبات بين العميل والبنك.	10
The customer shall be solely liable for any mistakes that may occur due to the customer depositing/ transferring any amount for his account or others' accounts.	يتحمل العميل أي خطأ قد ينشأ عن قيامه بإيداع / تحويل أي مبلغ بالخطأ في حساباته / حسابات الغير.	11
What is important in the value of the amounts deposited is for the actual amount deposited, not for the details entered by the customer upon deposit. The customer authorizes the Bank to credit the amount actually deposited.	إنّ العبرة في قيمة المبالغ المودعة هو للمبلغ المودع فعلاً وليس لما يدونه العميل من بيانات عند الإيداع ويفوض العميل البنك بقيد المبلغ المودع فعلاً.	12
If there is a difference between the amount debited upon cash withdrawal and the actual amount received by the customer or if the customer did not receive any amount, the customer shall inform the Bank in writing thereof on the next working day at the most, otherwise the Bank will not be responsible to the customer for any discrepancies. The results of the cash counting carried out by the Bank will be a decisive proof in judging the truth of the customer's claim of shortage.	إذا وجد أي اختلاف بين المبلغ الذي تم قيده عند السحب النقدي والمبلغ الذي استلمه العميل فعلاً أو لم يتسلم العميل أي مبلغ يتوجب على العميل إشعار البنك خطياً بذلك في يوم العمل التالي على أبعد تقدير، وبخلاف ذلك لن يكون البنك مسؤولاً تجاه العميل عن أي فروقات، وتكون نتائج عمليات الجرد التي يجريها البنك هي المرجع في الحكم على صحة إدعاء العميل بالنقص.	13
In case of having a transaction on the statement of account not being executed by the customer, he shall have the right to object, and in case he proves his right to claim the chargeback amount, it will not be credited to his account unless it was collected actually from the collecting Bank and posted to the Bank's account, noting that the collection period may take two months according to Card International Regulations. In case the customer fails to prove his claim, the Bank will deduct	في حال وجود حركة على كشف حساب البطاقة يدعي العميل أنه لم يجريها فإنه يحق له الاعتراض عليها، وفي حال ثبوت حقه في المطالبة لن يتم قيد المبلغ لحساب العميل إلا بعد تحصيله فعلياً من البنك المحصل وقيده في حساب البنك ، علماً بأن فترة التحصيل قد تستغرق شهرين حسب أنظمة البطاقات الدولية، أما في حالة عدم	14

charges and fees against its efforts or against paying any other amounts arising from such a claim to the collecting Bank or any other party.	ثبوت حق العميل بالمطالبة فيستوفي البنك المصاريف والأجور نظير أتعابه أو نظير دفعه أي مبالغ ناتجة عن هذه المطالبة للبنك المحصل أو لأي جهة أخرى.	
The information which shows, on the screen of the ATM is considered as part of the dealing terms. The Bank decision is considered as acceptable evidence for the proof of these terms.	إنّ البيانات التي تظهر على شاشة أجهزة الصراف الآلي تعتبر جزء من شروط التعامل ويكون قول البنك فيها هو المعتبر كبينة مقبولة لإثبات هذه الشروط.	15
If the customer delivers the card or divulges his Personal Identification Number (PIN) to a third party or due to the customer leaving the money in the ATM by chance, coincidence or negligence it is a mistake for which the customer will bear all the results arising therefrom	إذا تمكن الغير من الاطلاع على الرقم السري أو تسليم البطاقة للغير أو ترك النقود في أجهزة الصراف حتى وإن تم عرضاً أو صدفةً أو بسبب السهو هو خطأ يتحمل العميل كافة النتائج المترتبة عليه.	16
The insufficiency of funds in the customer's account or if the amount requested exceeds the withdrawal/ purchase limit approved by the Bank, or blocking or attaching the account, the suspension of the use of the card according to a notice by the customer or the Bank, or the information of the account is not being updated by the ATM, or the insufficiency of the cash maintained in the ATM, or any technical failure, or the inability to complete the required transaction by the customer, or non-acceptance of others to deal with the card, or shortage of the goods or services requested/ conducted by the customer by using the card, accordingly no responsibility shall be imposed on the Bank.	إنّ عدم كفاية رصيد العميل أو تجاوزه للحد المقرر من البنك للسحب / الشراء أو تجميد الحساب أو الحجز عليه أو إيقاف العمل بالبطاقة بناءً على إشعار العميل أو من قبل البنك أو عدم توفر معلومات حديثة عن الحساب بواسطة جهاز الصراف أو عدم كفاية المبالغ الموجودة في جهاز الصراف أو ما قد يطرأ عليه من أعطال فنية أو تعذر إجراء العملية التي طلبها العميل أو عدم قبول الغير التعامل بالبطاقة أو النقص في البضائع أو الخدمات التي يطلبها / يجريها العميل باستخدام البطاقة لا يرتب أي مسؤولية أو التزام على البنك.	17
The customer shall be responsible for the transactions made when the PIN is used, or the customer signs the purchasing voucher. The customer shall keep a copy of such voucher.	إنّ استخدام البطاقة في عمليات الشراء من شأنه أن يجعل العميل مسؤولاً عن الحركات التي تتم متى تم استخدام الرقم السري أو وقع العميل على قسيمة الشراء ويلتزم العميل بالاحتفاظ بنسخة عن تلك القسائم.	18
The Bank shall have the right to suspend the electronic cards and issue new ones to the customer in the case doubted transactions within the reports issued by the international card issuer / or the internal reports of Rafidain Bank.	يحق للبنك إيقاف البطاقات الالكترونية وإصدار بطاقات جديدة للعملاء في حال ورود حركات مشكوك بصحتها ضمن التقارير الصادرة عن شركة البطاقة الدولية و/أو التقارير الداخلية لمصرف الرافدين.	19
Primary/ Supplementary cards transactions are shown on the ordinary account statement on its usual issuance date, together with transactions executed on the customer's account in local/foreign currency, indicated transactions details. The account statement shall be sent to the customer at the address maintained at the Bank. Sending the statement to the customer's address shall constitute a legal notification to the customer. The statement shall be deemed to be correct unless the Bank is otherwise notified in writing by the customer within fifteen days of the statement.	تظهر حركات البطاقات الرئيسية / الفرعية على كشف الحساب حسب دورة إصداره ضمن الحركات التي تمت على حساب العميل بالعملة المحلية / الأجنبية مبيناً تفاصيل الحركة ويعتبر إرسال هذا الكشف على عنوان العميل المعتمد بأنه تبليغ قانوني للعميل، ويعتبر الكشف صحيحاً ما لم يتلقى البنك اعتراضاً خطياً من العميل خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إرسال الكشف.	20
The Bank may share information about the customer internally to provide the customer with new services.	يحق للبنك أن يستخدم المعلومات المتعلقة بالعميل داخلياً لتزويده بمعلومات عن الخدمات المتوفرة في البنك.	21
Non-Bahraini customers must promptly provide the bank with updated residency information upon the expiration of their residency in the Kingdom of Bahrain. If the residency information is not updated, the bank reserves the right to immediately suspend debits from the account, cards, and electronic services, except for administrative transactions and facilities.	يجب على العملاء الأجانب تزويد البنك ببيانات تجديد الإقامة المنتهية في مملكة البحرين بشكل فوري، ويحق للبنك في حال عدم وجود تجديد بيانات الإقامة يتم حظر عمليات السحب من الحساب والبطاقات والخدمات الإلكترونية فوراً عدا العمليات الإدارية والتسهيلات.	22
Non-Bahraini customers must promptly provide the bank with updated residency information upon the expiration of their residency in the Kingdom of Bahrain. If the customer does not respond through the available communication channels, the bank reserves the right to suspend debits from the account,	يجب على العملاء الأجانب تزويد البنك ببيانات تجديد الإقامة المنتهية في مملكة البحرين بشكل فوري، ويحق للبنك في حال عدم تجاوب العميل بوسائل الإتصال المتاحة، بحظر عمليات السحب من	23

cards, and electronic services within three working days, except for administrative transactions and facilities.	الحساب والبطاقات والخدمات الإلكترونية خلال ثلاث ايام عمل عدا العمليات الإدارية والتسهيلات.	

قد يتم تحديث الشروط والأحكام من وقت لآخر وأنه سيتم ابلاغ العملاء بهذه التحديثات على موقع البنك الإلكتروني و/او عبر الرسائل القصيرة وأن هذه الشروط والأحكام المحدثة ستكون ملزمة ما لم يتم استلام اعتراض كتابي في غضون 15 يوماً من تاريخ الإشعار / الإبلاغ.
we reiterate that the Terms and Conditions above may be updated from time to time and that such updates will be notified to the customers on the bank's website and/or SMS and such updated Terms and Conditions to be binding unless a written objection is received within 15 days from the notification date.

Customer's Name:		**اسم العميل**
Customer's Signature:		**توقيع العميل**

For Bank Use		**لاستعمال البنك فقط**
☐ Signature(s) verified by:		☐ تم تدقيق التوقيع
Employee Name:		اسم الموظف
Signature:		التوقيع

Privacy Notice	إشعار الخصوصية
Your privacy and the security of your personal data is very important to us. At Rafidain Bahrain, hereinafter referred to as the "Bank", we ensure that personal data you provided to us as Data Managers is always treated as private and confidential, afforded the highest level of security, and is processed in accordance with Bahrain's Personal Data Protection Law No. 30 of 2018, hereafter referred to as the "Law". This Privacy Notice, hereinafter referred to as "Notice", aims to provide you with information on how we will use your personal data, what steps we will take to ensure it stays private and secure and what personal data we collect and process about you as well as your data privacy rights and how you can exercise them.	خصوصيتك وأمن بياناتك الشخصية مهم جدًا بالنسبة لنا، في مصرف الرافدين فرع البحرين المشار إليه فيما بعد باسم "البنك"، نؤكد على أن البيانات الشخصية التي قدمتها لنا يتم التعامل معها دائمًا بصفتنا مدير بيانات على أنها بيانات خاصة وسرية، وبأعلى مستويات الأمان، وتتم معالجتها وفقًا لقانون حماية البيانات الشخصية في البحرين رقم 30 لسنة 2018 المشار إليه فيما بعد بـ "القانون" يهدف إشعار الخصوصية هذا، المشار إليه فيما بعد بـ "الإشعار"، إلى تزويدك بمعلومات حول كيفية استخدامنا لبياناتك الشخصية، والخطوات التي سنتخذها للتأكد من بقائها خاصة وآمنة، وما هي البيانات الشخصية التي نجمعها وأيضًا نعالجها بخصوصك، وما هي حقوقك المتعلقة بخصوصية بياناتك وكيف يمكنك ممارستها.
How we collect your data The Bank collects your data through one of the following methods: - **Directly:** we obtain personal information directly from you in order to receive a service from the Bank or transacting with the Bank, including without limitation, log a complaint, enter a business relationship, or for other purposes depending on the services requested for or agreed upon. - **Indirectly:** we may obtain personal information about you indirectly from a variety of sources, including: your broker, intermediaries, the Banks's Affiliates; Cookies, device ID's, social media, public sources, business partners, and recruitment services to better understand and serve you, satisfy a legal obligation, or in pursuance of another legitimate interest.	**كيف نجمع بياناتك** يجمع البنك **بياناتك** من خلال إحدى الطرق التالية: - **بشكل مباشر:** نحصل على بيانات شخصية منك مباشرة حتي تتمكن من الحصول على خدمة من البنك أو التعامل مع البنك، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر: تسجيل شكوى، أو الدخول في علاقة عمل، أو لأغراض أخرى اعتمادًا على الخدمات المطلوبة أو المتفق عليها. - **بشكل غير مباشر:** قد نحصل على بيانات شخصية عنك بشكل غير مباشر من مصادر متعددة، بما في ذلك: وكيلك والوسطاء والشركات التابعة للبنك؛ وملفات تتبع استخدام الموقع الإلكتروني "Cookies"، وملفات تعريف الأجهزة، ووسائل التواصل الاجتماعي، والمصادر العامة، وشركاء الأعمال، وخدمات التوظيف وذلك لفهمك وخدمتك بشكل أفضل، أو لتلبية التزام قانوني، أو تحقيقًا لمصلحة مشروعة أخرى.
How we use your information We collect your personal information for various reasons in relation to our services, products or interacting with us, and for other business purposes, including, but not limited to, : - to provide and manage your account(s) and our relationship with you. - to give you statements and other information about your account or our relationship. - to handle enquiries and complaints. - to provide our services to you. - to conduct assessment, testing, and analysis for statistical purposes or other analysis for market research purposes. - to evaluate, develop, and improve our services to you and other customers. - to protect our business interests and to develop our business strategies. - to contact you, by post, phone, text, email and other digital methods. - to collect any debts owing to us. - to meet our regulatory compliance and reporting obligations in relation to protecting against financial crime. - to assess any application, you make. - to monitor, record, and analyze any communications between you and us. - to share your information with the Central Bank of Bahrain and other governmental authorities, credit reference agencies, fraud prevention agencies, and overseas regulators and authorities. - to share your information with our partners and service providers and external auditors. - recruitment and vetting agencies for prospective job	**كيف نستخدم بياناتك** نقوم بجمع بياناتك الشخصية لأسباب مختلفة تتعلق بخدماتنا أو منتجاتنا أو التعامل معنا، ولأغراض تجارية أخرى، بما في ذلك، دون الحصر: - لتوفير وإدارة حسابك (حساباتك) وعلاقتنا معك. - لإعطائك بيانات ومعلومات أخرى حول حسابك أو علاقتك معنا. - للتعامل مع الاستفسارات والشكاوى. - لتقديم خدماتنا لك. - لإجراء التقييم والاختبار والتحليل لأغراض إحصائية أو تحليلات أخرى لأغراض أبحاث السوق. - لتقييم وتطوير وتحسين خدماتنا المقدمة لك ولعملاء آخرين. - لحماية مصالحنا التجارية ولتطوير استراتيجيات أعمالنا. - للتواصل معك، بالبريد، والهاتف، والرسائل النصية، والبريد الإلكتروني وغيرها من الوسائل الرقمية. - لتحصيل أي ديون مستحقة لنا. - للوفاء بالمتطلبات الرقابية والتزامات الإبلاغ فيما يتعلق بالحماية من الجرائم المالية. - لتقييم أي طلب تقدمه. - لمراقبة وتسجيل وتحليل أي اتصالات بينك وبيننا. - لمشاركة معلوماتك مع مصرف البحرين المركزي والسلطات الحكومية الأخرى، ووكالات المراجع الائتمانية، ووكالات منع الاحتيال، والهيئات التنظيمية والسلطات الخارجية. - لمشاركة معلوماتك مع شركائنا ومقدمي الخدمات والمدققين الخارجيين. - وكالات التوظيف والتدقيق بخصوص المتقدمين للوظائف المرتقبة للمتقدمين للوظائف المحتملين. - وكالات البحث والتسويق والبيع للعملاء. - في حالات معينة، قد يقوم مصرف الرافدين بصفته مدير البيانات بمعالجة بياناتك الشخصية بالاشتراك مع مدير بيانات آخر. في مثل هذه الحالات، سيظل البنك هو نقطة الاتصال الخاصة بك فيما يتعلق بأي طلبات أو استفسارات تتعلق ببياناتك الشخصية. - لأغراض التقاضي أو طلب الإستشارات القانونية أو الإخطارات أو توثيق المعاملات.

applicants.
- client prospecting, marketing and selling agencies.
- in certain instances, Rafidain Bank as Data Manager may be processing your personal data jointly with another Data Manager. In such situations, the Bank will continue to be your point of contact in relation to any requests or inquiries concerning your personal data.
- for purpose of litigation, consultation, legal advices or documentation of transactions.

On what legal grounds do we process your data
We rely on the following lawful reasons when we collect and process your personal information to operate our business, transacting with you, provide our products and services:
- Contractual obligation: we process your information if necessary for the entry and/or implementation of a contract with you, or for the conclusion of a contract at your request.
-Legitimate interests: we rely on legitimate interests based on our evaluation that the processing is fair, reasonable, and balanced.
- Legal obligations and public interests: we process personal information to comply with a legal obligation, to meet regulatory and public interest obligations or mandates.
- Consent: We will only process your personal information with your explicit written consent except for reasons permitted under the Law.

Which personal data do we collect and process
The personal data we collect includes data provided by you at the start of our relationship or at any time thereafter such as:
- Personal details such as name, date of birth, email, nationality, marital status, and gender and contact information.
- Current residential address and permanent residential address, and proof of address documents.
- Data about your identity including documents, details of ID cards, details of passports.
-Employer, employment status, job title, full name, email, address and telephone number(s) used for work purposes.
-Financial data: income and source of income, source of wealth, average account financial activity, and engagement data.
- Data about your tax status such overseas tax-identification number, FATCA forms, etc.
- Details of transactions done by you or by any of your connected persons including dates, amounts, currencies, and payer and payee details.
- Sound and visual images including CCTV footage.
- Digital identifiers (IP address, email).
- Cookies (*please refer to our security statement*).
- Risk rating information, e.g. credit risk rating and data about your ability to manage credit.
- Recruitment information and qualifications for prospective job applicants.
- Due diligence data, e.g. data required to comply with financial crime regulations (anti-money laundering, anti-terrorism financing, etc.) and data we need to fulfil regulatory obligations such as Suspicious Activity Reporting.
- Other people's information, such as witnesses, family and household members, emergency contacts, and guardians,

الاسس القانونية لمعالجة بياناتك
عندما نجمع بياناتك الشخصية ونعالجها لممارسة أعمالنا، والتعامل معك، وتقديم منتجاتنا وخدماتنا نرتكز على الأسباب القانونية التالية:
- الالتزام التعاقدي: نقوم بمعالجة المعلومات الخاصة بك إذا لزم الأمر للدخول في و/أو تنفيذ عقد معك، أو لإبرام عقد بناءً على طلبك.
-المصالح المشروعة: نعتمد على المصالح المشروعة بناءً على تقييمنا بأن المعالجة عادلة ومعقولة ومتوازنة.
- الالتزامات القانونية والمصالح العامة: نقوم بمعالجة المعلومات الشخصية للامتثال بإلتزام قانوني، أو للوفاء بالالتزامات أو بالمتطلبات الرقابية والمتعلقة بالمصلحة العامة.
- الموافقة: نقوم بمعالجة معلوماتك الشخصية فقط بعد موافقتك الصريحة باستثناء الأسباب التي تسمح بها القانون.

ما هي البيانات الشخصية التي نجمعها ونعالجها
تتضمن البيانات الشخصية التي نجمعها، البيانات التي قدمتها في بداية علاقتنا أو في أي وقت بعد ذلك مثل:
- التفاصيل الشخصية، مثل الاسم وتاريخ الميلاد والبريد الإلكتروني والجنسية والحالة الاجتماعية والجنس ومعلومات الاتصال.
- عنوان الاقامة الحالي وعنوان الإقامة الدائم ومستندات اثبات العنوان.
- بيانات حول هويتك بما في ذلك المستندات وتفاصيل بطاقات الهوية وتفاصيل جوازات السفر.
-صاحب العمل والحالة الوظيفية والمسمى الوظيفي والاسم الكامل والبريد الإلكتروني والعنوان ورقم (أرقام) الهاتف المستخدمة لأغراض العمل.
- البيانات المالية: الدخل ومصدر الدخل، ومصدر الثروة، ومتوسط النشاط المالي للحساب، وبيانات التعاقد.
- بيانات حول حالتك الضريبية مثل رقم التعريف الضريبي الخارجي، ونماذج قانون الالتزام بالمتطلبات الرقابية للحسابات الأجنبية الأمريكي "FATCA"، وغيرها من معلومات ضرورية.
- تفاصيل المعاملات التي أجريتها أنت أو أي من الأشخاص المرتبطين بك بما في ذلك التواريخ والمبالغ والعملات وتفاصيل الدافع والمستفيد.
- الصور الصوتية والمرئية بما في ذلك الصور الملتقطة عبر CCTV.
- المعرفات الرقمية (عنوان IP، البريد الإلكتروني).
- ملفات تتبع استخدام الموقع الإلكتروني "Cookies" (*يرجى الرجوع إلى سياسة الأمان الخاص بنا*).
- معلومات تصنيف المخاطر، على سبيل المثال تصنيف مخاطر الائتمان والبيانات حول قدرتك على إدارة الائتمان.
- معلومات التوظيف ومؤهلات المتقدمين للوظائف المحتملين.
- بيانات العناية الواجبة، على سبيل المثال البيانات المطلوبة للامتثال لمتطلبات مكافحة الجرائم المالية (مكافحة غسل الأموال، ومكافحة تمويل الإرهاب، وغيرها من المتطلبات) والبيانات التي نحتاجها للوفاء بالالتزامات الرقابية مثل الإبلاغ عن الأنشطة المشبوهة.
- معلومات الأشخاص الآخرين، مثل الشهود وأفراد الأسرة وجهات الاتصال في حالات الطوارئ والأوصياء، والتي تتضمن توقيعاتهم وعناوينهم وعلاقتهم بك.
- معلومات النزاعات القانونية والشكاوى والتظلم القانوني.
- معلومات الاتفاقيات والعقود والفواتير والعمولات.
- معلومات الأمن والحماية.

which include their signatures, addresses and relationship with you.
- Legal dispute, complaints, and grievance information.
- Agreements, contracts, billing and commissions information.
- Security Information.
- Data about your geographic location, ATMs used, and branches you visit.

- بيانات حول موقعك الجغرافي وأجهزة الصراف الآلي المستخدمة والفروع التي تزورها.

Sensitive personal data
We typically do not collect sensitive personal data or special categories of personal data about you. When we need to process sensitive personal data, it is with your consent, unless the information obtained is for the defense of legal claims or indirectly for a legitimate purpose in accordance with the Law.

البيانات الشخصية الحساسة
ليس من المعتاد لدينا أن نجمع فئات حساسة أو خاصة من المعلومات الشخصية عنك. عندما نحتاج إلى معالجة معلومات شخصية حساسة، يكون ذلك بموافقتك، ما لم تكن المعلومات التي تم الحصول عليها للدفاع في دعاوى قانونية أو بشكل غير مباشر لغرض مشروع وفقًا للقانون.

How long do we keep your personal data
We retain personal information to provide our services, stay in contact with you and to comply with applicable laws, regulations, and professional obligations, which we are subject to. We will dispose of your personal information in a secure manner when we no longer need it for the above justifications.

الى متى نستطيع الاحتفاظ بالبيانات الشخصية الخاصة بك
نحتفظ بالمعلومات الشخصية لتقديم خدماتنا والبقاء على تواصل معك والامتثال للقوانين والأنظمة والالتزامات المهنية المعمول بها، والتي نخضع لها. سنتخلص من معلوماتك الشخصية بطريقة آمنة عندما لا نعود بحاجة إليها للمبررات المذكورة أعلاه.

How we protect and safeguard your personal data
We will take reasonable technical and organizational precautions to prevent the loss, misuse, or alteration of your personal information. We aim to ensure that access to your personal information is limited only to those who need to access it, and those individuals who have access to the information are required to maintain the confidentiality of such information.
If you are using online services from the Bank, you remain responsible for keeping your user ID and password confidential.

كيف نحمي بياناتك الشخصية
سنتخذ احتياطات تقنية ومؤسسية معقولة لمنع فقدان معلوماتك الشخصية أو إساءة استخدامها أو تغييرها. نهدف إلى التأكد من أن الوصول إلى معلوماتك الشخصية يقتصر فقط على أولئك الذين يحتاجون إلى الوصول إليها، وأن الأفراد الذين لديهم إمكانية الوصول إلى المعلومات مطالبون بالحفاظ على سريتها.
إذا كنت تستخدم خدمات عبر الإنترنت من البنك، فإنك تظل مسؤولاً عن الحفاظ على سرية معرف المستخدم وكلمة المرور.

Who has access to your personal data and to whom it is disclosed
We keep your personal information confidential. However, in order to service your needs to the best of our ability, we may share your personal information with other parties bound via contractual agreements to safeguard your information and only process it under our strict instructions. We may share the information about you and your dealings with us, to the extent allowed by law, with:
- Rafidain Bank Branches and Subsidiaries.
- External Auditors.
- Regulatory authorities, governmental bodies, financial crime prevention agencies, and tax authorities.
- Third Party Service Providers.
- Agents acting on behalf of the Bank.
- Courier and postal services.
- Credit reference organizations.
- Law firms, lawyers, or professional advisors.
- Other parties with which you have agreed to share your information with.

من لديه حق الوصول إلى بياناتك الشخصية والى من يتم الكشف عنها
نحافظ على سرية معلوماتك الشخصية. ومع ذلك، من أجل خدمة احتياجاتك بأفضل ما في وسعنا، فقد نشارك معلوماتك الشخصية مع أطراف أخرى من خلال اتفاقيات تعاقدية ملزمة بحماية معلوماتك ومعالجتها فقط بموجب تعليماتنا الصارمة.
قد نشارك المعلومات المتعلقة بك وبتعاملاتك معنا، إلى الحد الذي يسمح به القانون، مع:
- فروع مصرف الرافدين والشركات التابعة له.
- المدققين الخارجيين.
- الجهات الرقابية والهيئات الحكومية وأجهزة منع الجرائم المالية ومصالح الضرائب.
- مقدمو الخدمات من الأطراف الثالثة.
- الوكلاء بالنيابة عن البنك.
- خدمات البريد.
- مراكز المراجع الائتمانية.
- شركات المحاماة أو المحامين أو المستشارين القانونيين.
- الأطراف الأخرى التي وافقتكم على مشاركة معلوماتكم معها.

Transfer of data outside the Kingdom of Bahrain
In accordance with the Law, we may transfer your personal information to other Rafidain Bank Group members outside of the Kingdom of Bahrain, as well as third party organizations outside the Kingdom of Bahrain when we have

نقل البيانات خارج مملكة البحرين
وفقًا للقانون، قد نقوم بنقل معلوماتك الشخصية إلى أعضاء مجموعة مصرف الرافدين الآخرين خارج مملكة البحرين، وكذلك إلى مؤسسات خارجية خارج مملكة البحرين عندما يكون لدينا سبب يتعلق بأعمالنا لإشراك هذه الجهات.

a business reason to engage these organizations. Each organization is required to safeguard personal information in accordance with our contractual obligations and the Law.

What are your rights and how you can exercise them

- **Right to request notification of processing**: you can ask us to verify whether we are processing personal information about you, and if so, provide you with specific details regarding your information and the processing activities.
- **Right to personal information portability**: in some circumstances, where you have provided personal information to us, you can ask us to transmit that personal information (in a structured, commonly used, and machine-readable format) directly to another company if technically feasible.
- **Right to object to automated decision-making**: you can ask us to review any decisions made about you, which we made solely based on automated processing, including profiling, that produced legal effects concerning you or significantly affected you. Furthermore, you have the right to request another method be adopted that does not rely on automated processing.
- **Right to withdraw consent**: you can withdraw your consent that you have previously given to one or more specified purposes to process your personal information. This will not affect the lawfulness of any processing carried out before you withdraw your consent. It could mean we are not able to provide certain products or services to you and we will advise you if this is the case.
- **Right to lodge a complaint**: you have the right to lodge a complaint to the Bahrain Personal Data Protection Authority if you believe the processing of your personal information was against the provisions of the Law.
- **Right to be informed**: you have the right to be informed of certain information at the time of information collection, such as details of the Bank, the purpose of processing, and any other necessary information.
- **Right to object to processing that causes harm or distress**: you have the right to object to any processing, which may cause material or immaterial harm or distress to you, or others, the Bank shall investigate and provide you with a response.
- **Right to object to direct marketing including profiling**: you can object to our use of your personal information for direct marketing purposes, including profiling. We may need to keep some minimal information to comply with your request to cease marketing to you.
- **Right to demand rectification, blocking, or erasure**: you have the right to submit an application to rectify, block, or erase your personal information, if the processing is done in contravention of the Law, and in particular if the data is incorrect, incomplete, or not updated, or if the processing is illegal.

يتعين على كل من هذه الجهات حماية المعلومات الشخصية وفقًا لالتزاماتنا التعاقدية معها والقانون.

ما هي حقوقك وكيف يمكنك ممارستها

- **الحق في طلب إخطار المعالجة:** يمكنك أن تطلب منا التحقق مما إذا كنا نعالج معلومات شخصية عنك، وإذا كان الأمر كذلك، أن نقوم بتزويدك بتفاصيل محددة بشأن معلوماتك وأنشطة المعالجة التي تتم عليها.
- **الحق في إمكانية نقل المعلومات الشخصية:** في بعض الحالات، حيث قدمت لنا معلومات شخصية، يمكنك أن تطلب منا إرسال تلك المعلومات الشخصية (بصيغة منظمة ومتعارف على استخدامها ومقروءة آليًا) إلى شركة أخرى مباشرةً إذا كان ذلك ممكنًا من الناحية الفنية.
- **الحق في الاعتراض على القرارات التي تتم بناء على المعالجة الآلية:** يمكنك أن تطلب منا مراجعة أي قرارات اتخذناها بشأنك، والتي اتخذناها فقط بناءً على المعالجة الآلية، بما في ذلك التصنيف، والتي أدت إلى آثار قانونية تتعلق بك أو أثرت عليك بشكل كبير. علاوة على ذلك، لديك الحق في طلب اعتماد طريقة أخرى لا تعتمد على المعالجة الآلية.
- **الحق في سحب الموافقة:** يمكنك سحب موافقتك التي قدمتها مسبقًا لهدف أو أكثر من الأغراض المحددة لمعالجة معلوماتك الشخصية. لن يؤثر ذلك على قانونية أي معالجة تم إجراؤها قبل سحب موافقتك. قد يعني ذلك أننا غير قادرين على تقديم منتجات أو خدمات معينة لك وسنبلغك بذلك إذا كان هذا هو الحال.
- **الحق في تقديم شكوى:** يحق لك تقديم شكوى إلى السلطة إذا كنت تعتقد أن معالجة معلوماتك الشخصية تتعارض مع أحكام القانون.
- **الحق في الحصول على المعلومات:** يحق لك أن تكون على علم بمعلومات معينة عند جمع المعلومات، مثل تفاصيل البنك والغرض من المعالجة وأي معلومات أخرى ضرورية.
- **الحق في الاعتراض على المعالجة التي تسبب ضررًا ماديا أو معنويا:** يحق لك الاعتراض على أي معالجة قد تتسبب في ضرر جسيم أو غير جسيم أو معاناة لك أو للآخرين، ويتعين على البنك أن يحقق في ذلك ويقدم لك ردًا.
- **الحق في الاعتراض على التسويق المباشر بما في ذلك التصنيف:** يمكنك الاعتراض على استخدامنا لمعلوماتك الشخصية لأغراض تسويقية مباشرة، بما في ذلك التصنيف. قد نحتاج إلى الاحتفاظ ببعض المعلومات البسيطة للامتثال لطلبك بوقف التسويق لك.
- **الحق في المطالبة بالتصحيح أو الحجب أو المسح:** يحق لك تقديم طلب لتصحيح معلوماتك الشخصية أو حظر استخدامها أو محوها، إذا تمت المعالجة بما يخالف القانون، وعلى وجه الخصوص إذا كانت البيانات غير صحيحة، غير مكتملة، أو لم يتم تحديثها، أو إذا كانت المعالجة غير قانونية.

Please note that our fulfillment to your requests may be subject to limitations, in certain circumstances, in accordance with the Law.

Contact information.
Rafidain Bank - Bahrain
Dilmun Tower A, Shop 121, Building 123, Road 383, Block 304, Manama Center - Kingdom of Bahrain P.O. Box 607

For More Information
Should you have any questions regarding this Notice or want to learn more about our security practices, please read our Security Statement section, or contact us at: privacy@rafidainbank.bh

Changes to this Notice
We reserve the right to update this Notice to reflect changes to our information practices in alignment with the Law. Any updates will become effective immediately after posting the updated Notice on our website.
Key Definitions:

- **Automated Decision Making:** is the process of making a decision by automated means without any human involvement. These decisions can be based on factual data, as well as on digitally created profiles or inferred data.
- **Cookies**: cookies are data generated by a website and saved by your web browser. Its purpose is to remember information about you.
- **Data Manager**: a person who, either alone or jointly with other people, determines the purposes and means of processing any particular personal data.
- **Personal Data**: any information in any form concerning an identified individual, or an individual who can, directly or indirectly, be identified by reference, in particular, to his or her personal identification number, or by reference to one or more factors specific to his or her physical, physiological, intellectual, cultural, economic, or social identity.
- **Processing:** any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, including collecting, recording, organizing, classifying into groups, storing, adapting, altering, retrieving, using, disclosing by transmission, dissemination, transference or otherwise making available for others, or combining, blocking, erasing or destructing such data.
- **Sensitive Personal Data:** any personal data revealing – directly or indirectly- an individual's race, ethnic origin, political or philosophical opinions, religious beliefs, union affiliations, personal criminal record, or any information in relation to his health or sexual status. For example, the reasons recognized by the PDPL as allowing businesses to collect and use the sensitive personal data of individuals are stricter than non-sensitive personal data.

يرجى ملاحظة أن تلبيتنا لطلباتك قد يكون مقيد ، في ظروف معينة، وفقًا للقانون.

معلومات للتواصل
مصرف الرافدين - البحرين
مبنى برج دلمون 1, الطابق الأرضي 121, شارع الحكومة, المنامة – مملكة البحرين ص.ب. 607.

للمزيد من المعلومات
إذا كان لديك أي أسئلة بخصوص هذا الإشعار أو ترغب في معرفة المزيد حول ممارساتنا الأمنية، يرجى قراءة سياسة الأمن لدينا، أو الاتصال بنا على: privacy@rafidainbank.bh

التعديلات التي تتم على الإشعار
نحتفظ بالحق في تحديث هذا الإشعار ليعكس التغييرات في ممارسات المعلومات لدينا بما يتماشى مع القانون. ستصبح أي تحديثات سارية فور نشر الإشعار المحدث على موقعنا الالكتروني.
التعريفات الأساسية:

- **القرارات التي تتم بناء على المعالجة الآلية** :هي القرارات التي يتم اتخاذها بالوسائل الآلية دون أي تدخل بشري. يمكن أن تستند هذه القرارات إلى البيانات الفعلية، وكذلك على الملفات الشخصية التي تم إنشاؤها رقميًا أو البيانات المستنبطة.
- **ملفات تعريف الارتباط** :ملفات تعريف الارتباط هي بيانات يتم إنشاؤها بواسطة موقع ويب ويتم حفظها بواسطة متصفح الويب الخاص بك والغرض منها هو تذكر معلومات عنك.
- **مدير البيانات :**شخص يقوم، بمفرده أو بالاشتراك مع أشخاص آخرين، بتحديد أغراض ووسائل معالجة بيانات شخصية معينة.
- **البيانات الشخصية** :أي بيانات بأي شكل من الأشكال تتعلق بفرد محدد، أو فرد يمكن تحديد هويته، بشكل مباشر أو غير مباشر، بالرجوع على وجه الخصوص، إلى رقم هويته الشخصية، أو صفة أو أكثر من صفاته الشكلية أو الذهنية أو الثقافية أو الاقتصادية أو هويته الاجتماعية.
- **المعالجة :**أي عملية أو مجموعة عمليات يتم إجراؤها على البيانات الشخصية، سواء بالوسائل الآلية أم لا، بما في ذلك الجمع والتسجيل والتنظيم والتصنيف إلى مجموعات والتخزين والتكييف والتعديل والاسترجاع والاستخدام والإفصاح والنشر والنقل أو إتاحتها للآخرين أو دمج هذه البيانات أو محوها أو إتلافها.
- **البيانات الشخصية الحساسة** :أي بيانات شخصية تكشف - بشكل مباشر أو غير مباشر - عن الأصل العرقي للفرد أو الآراء السياسية أو الفلسفية أو المعتقدات الدينية أو الانتماءات النقابية أو سجل السوابق الجنائية الخاص به أو أي معلومات تتعلق بصحة الفرد أو حالته الجنسية.